叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《绅士的绅士》1909(a Gentleman's Gentleman 1909) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《绅士的绅士》1909(A Gentleman's Gentleman 1909)

[ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['dʒent(ə)lmən]

A	GENTLEMAN'S	GENTLEMAN
一个	绅士的	绅士

绅士的绅士

[baɪ][ef] . ['hɔpkinsn] Smith1909

By	F	.	Hopkinson	Smith1909
经过	F	.	霍普金森	Smith1909

作者：F·霍普金森·史密斯，1909年

['kɑ:ntents]

Contents
内容

内容

[aɪ]

I
我

我

[i:]

II
二

二

[aɪ]

I
我

我

[aɪ][hæd; həd][left]['sændi][mək'hwɜ:rtər] [kru:nɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['smoʊldərɪŋ] [wʊd] ['faɪər][ðə; ði][deɪ]

I	had	left	Sandy	MacWhirter	crooning	over	his	smouldering	wood	fire	the	day
我	有	左边	沙	麦克惠特	低吟浅唱	超过	他的	闷烧	木头	火	这	天

['bɔgz] [blu:] [ɪn][wɪð; wɪθ] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]['mæks] [tu:] ['pɪktʃərz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

Boggs	blew	in	with	news	of	the	sale	of	Mac's	two	pictures	at	the	Academy	,
博格斯	吹	在	和	消息	的	这	销售	的	麦克的	二	图片	在	这	学院	,

那天，我离开桑迪·麦克沃特时，他正对着冒着烟的柴火炉哼着歌。博格斯突然出现，带来了麦克沃特的两幅画作在学院售出的消息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tu:; tə][maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz]['fju:tʃər][plænz] (['veɪgli]

and	his	reply	to	my	inquiry	regarding	his	future	plans	(	vaguely
和	他的	回复	到	我的	询问	关于	他的	未来	计划	(	依稀

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] ['sti:mər] [tʃer]) ,

connected	with	a	certain	girl	in	a	steamer	chair	)	,
连接	和	一个	肯定	女孩	在	一个	汽船	椅子	)	,

以及他对我的询问——关于他未来计划的回答（这与一位坐在蒸汽椅上的女孩略有相关）

“ [baɪ][ðə; ði][nekst] ['sti:mər] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [stɪl] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

“	By	the	next	steamer	,	my	boy	,	”	still	rang	in	my	ears	,
“	经过	这	下一个	汽船	,	我的	男生	,	”	仍然	响铃	在	我的	耳朵	,

“孩子，赶上下一班轮船吧，”这句话仍然在我耳边回响。

[bʌt; bət][maɪ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['dʒenjuɪn] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ]['i:z(ə)l]

but	my	surprise	was	none	the	less	genuine	when	I	looked	up	from	my	easel
但	我的	惊喜	曾是	没有任何	这	较少的	真的	什么时候	我	看起来	向上	从	我的	画架

,

,

,

但当我从画架上抬起头时，我的惊讶却是发自内心的。

[tu:] [mʌnθs] ['leɪtər] , [æt; ət] ['sʌnɪŋ] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [temz] [ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

two	months	later	,	at	Sonning	-	on	-	the	-	Thames	and	caught	sight	of	the
二	几个月	之后	,	在	索宁	-	在	-	这	-	泰晤士河	和	捕捉	视线	的	这

[dɪr] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [lɑ:nɪgən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

dear	fellow	,	with	Lonnegan	by	his	side	,
亲爱的	同伴	,	和	朗尼根	经过	他的	边	,

两个月后，在泰晤士河畔的索宁，我再次看到了这位亲爱的朋友，隆尼根就站在他身边。

[straidɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

striding	down	the	tow	-	path	in	search	of	me	.
大步走	向下	这	拖	-	小路	在	搜索	的	我	.

她沿着河岸小路大步走来，寻找我。

“ [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:rn] [spu:n] ！ ” [keɪm] [ðə; ði][kraɪ] .

“	By	the	Great	Horn	Spoon	!	”	came	the	cry	.
“	经过	这	伟大的	喇叭	勺子	！	”	来了	这	哭	.

“以大号角勺的名义！”有人喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz][bɪg][ɑ:rmz][wɜ:r; wər][ə'baʊt][maɪ] ['ʃəuldəz] ,

And	the	next	minute	his	big	arms	were	about	my	shoulders	,
和	这	下一个	分钟	他的	大的	武器	是	关于	我的	肩膀	,

下一刻，他粗壮的双臂就搂住了我的肩膀。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [læf] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [er] .

his	cheery	laugh	filling	the	summer	air	.
他的	欢快的	笑	填充	这	夏天	空气	.

他爽朗的笑声充满了夏日的空气。

- ['gri:tɪŋ] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['hɑ:rti] [ænd; ənd] [spɑ:n'teɪniəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð; wɪθ]

Lonnegan's	greeting	was	equally	hearty	and	spontaneous	,	but	it	came	with
-	问候	曾是	同样地	爽朗	和	自发的	,	但	它	来了	和

[les] [nɔɪz] .

less	noise	.
较少的	噪音	.

朗尼根的问候同样热情洋溢、自然而然，但却安静得多。

“ ['hi:z] [bɪn] ['rɔ:rɪŋ] [ðæt] [wei] ['evər] [sɪns] [wi:; wi] [left] ['lʌndən] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] .

“	He's	been	roaring	that	way	ever	since	we	left	London	,	”	said	the	architect	.
“	他是	到过	咆哮	那	方式	曾经	自从	我们	左边	伦敦	,	”	说	这	建筑师	.

“自从我们离开伦敦以来，他就一直这样咆哮着，”这位建筑师说道。

“ ['evər] [sɪns] [wi:; wi]['lændɪd] , ['ri:əli] , ” [ænd; ənd][hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət][mæk] .

“	Ever	since	we	landed	,	really	,	”	and	he	nodded	at	Mac	.
“	曾经	自从	我们	登陆	,	真的	,	”	和	他	点头	在	苹果	.

“自从我们降落以来，真的，”他朝麦克点了点头。

“ ['ɔ:fli] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [oʊld][mæn] !

“	Awfully	glad	to	see	you	,	old	man	!
“	非常	高兴的	到	看	你	,	老的	男人	！

“见到你真是太高兴了，老头！”

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər][flæt][ɑːn][ðə; ði] [græs] ['telɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
" **The** **next** **moment** **the** **three** **of** **us** **were** **flat** **on** **the** **grass** **telling** **our**
" 这 下一个 片刻 这 三 的 我们 是 平坦的 在 这 草 讲述 我们的
[iks'piəriənsiz] ,
experiences **,**
经历 ,

"下一刻，我们三人便平躺在草地上，讲述着各自的经历。"

[ðə; ði]['sɪlvər] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['flæʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [loʊ] - [bræntʃt] [triːz] ['laɪnɪŋ][ðə; ði]
the **silver** **sheen** **of** **the** **river** **flashing** **between** **the** **low** **-** **branched** **trees** **lining** **the**
这 银 光泽 的 这 河 闪烁 之间 这 低的 - 分支 树木 衬垫 这
[bæŋks] .
banks **.**
银行 .

河水泛着银光，在两岸低矮的树木间闪烁。

- ['stɔːri][ræn] [ðʌs] :
Lonnegan's **story** **ran** **thus** **:**
- 故事 跑 因此 :

洛尼根的故事是这样的：

[mæk][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ; [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [tuː]
Mac **had** **disappeared** **the** **morning** **after** **their** **arrival** **;** **had** **remained** **away** **two**
苹果 有 消失 这 早晨 后 他们的 到达 ; 有 剩余 离开 二
[wiːks] ,
weeks **,**
周 ,

他们抵达后的第二天早上，麦克就失踪了，一去就是两周。

[ˌriːə'piərɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd]['froʊz(ə)n] [stɪf] [ænd; ənd]
reappearing **again** **with** **a** **grin** **on** **his** **face** **that** **had** **frozen** **stiff** **and**
重新出现 再次 和 一个 咧嘴笑 在 他的 脸 那 有 冷冻 僵硬的 和
[hæd; həd]['nevər] [rɪ'lækst] [ɪts][grɪp] .
had **never** **relaxed** **its** **grip** **.**
有 绝不 轻松 它是 紧握 .

他再次出现时，脸上带着僵硬的笑容，那笑容从未放松过。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [tɜːrn][jʊr; jər] [hed] , [mæk] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [siː]
" **You** **can** **still** **see** **it** **;** **turn** **your** **head** **,** **Mac** **,** **and** **let** **the** **gentleman** **see**
" 你 能 仍然 看 它 ; 转动 你的 头 , 苹果 , 和 让 这 绅士 看
[jʊr; jər][smaɪl] .
your **smile** **.**
你的 微笑 .

"你还能看到它；转过头来，麦克，让这位先生看到你的笑容。"

" [sɪns] [ðæt] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [naɪts] ['raɪtɪŋ] ['letərz] ,
" **Since** **that** **time** **he** **had** **spent** **his** **nights** **writing** **letters** **,**
" 自从 那 时间 他 有 花费 他的 夜晚 写作 信件 ,

"从那时起，他便每晚都用来写信。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪz] ['pɔrɪŋ] [ə'vɜːr][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [meɪl] .
and **his** **days** **poring** **aver** **the** **morning's** **mail** **.**
和 他的 天 泡 断言 这 早晨 邮件 .

他每天早上都会仔细阅读邮件。

" [gɑːt][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ,
" **Got** **his** **pocket** **full** **of** **them** **now** **,**
" 得到 他的 口袋 满的 的 他们 现在 ,

"他现在口袋里装满了这些东西，"

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] ['hæpi] ['hiːz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

and	is	so	happy	he's	no	sort	of	use	to	anybody	.
和	是	所以	快乐的	他是	不	种类	的	使用	到	任何人	.

他很高兴自己对任何人都没有用处。

" [mæk] [naʊ] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['ɪnɪŋz] :

"	Mac	now	got	his	innings	:
"	苹果	现在	得到	他的	局	:

"现在轮到麦克上场了:

- ['ɛrz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'sʌfrəbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [kə'lɑːs(ə)l] .

Lonnegan's	airs	had	been	insufferable	and	his	ignorance	colossal	.
-	播出	有	到过	令人难以忍受的	和	他的	无知	庞大	.

朗尼根的傲慢令人难以忍受，他的无知更是惊人。

[wʌt] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['teɪlər] — " [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst] [ɔːt]

What	time	he	could	spare	from	his	English	tailor	—	"	and	you	just	ought
什么	时间	他	可以	空闲的	从	他的	英语	裁缝	—	"	和	你	只是	应该

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

to	see	his	clothes	,
到	看	他的	衣服	,

他能从英国裁缝那里抽出多少时间——"你真应该看看他的衣服，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['tʃekərbɔːrd] ['weskɪts] " — [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [ə'bjuːzɪŋ]

and	especially	his	checkerboard	waistcoats	"	—	had	been	spent	in	abusing
和	尤其	他的	棋盘	马甲	"	—	有	到过	花费	在	滥用

['evriθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːrt] [ðæt] ['wɔznt] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ,

everything	in	English	art	that	wasn't	three	hundred	years	old	,
一切	在	英语	艺术	那	不是	三	百	年	老的	,

尤其是他那些棋盘格背心——他把所有精力都放在了糟蹋英国艺术中那些不是三百年前的作品上。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['ræptʃəz] ['oʊvər] ['lɪŋkən] [kə'θiːdrəl] .

and	going	into	raptures	over	Lincoln	Cathedral	.
和	去	进入	狂喜	超过	林肯	大教堂	.

并为林肯大教堂而欣喜若狂。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv] [lɑːnɪgən] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

The	more	he	saw	of	Lonnegan	the	more	he	was	convinced	that	he	had
这	更多的	他	锯	的	朗尼根	这	更多的	他	曾是	确信	那	他	有

[mɪst] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .

missed	his	calling	.
错过	他的	呼叫	.

他越了解朗尼根，就越确信自己错过了自己的使命。

[hiː; hi] [maɪt] [sək'siːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['flɔːwɔːkə] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] ,

He	might	succeed	as	a	floorwalker	in	a	department	store	,
他	可能	成功	作为	一个	招待员	在	一个	部门	店铺	,

他或许能在百货商店当个销售助理，而且会做得很好。

[wer] [hɪz; ɪz] ['ɛrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['teɪlər] - [meɪd] [ʌp'hoʊlstəri] [wʊd] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['heɪ.siːd]

where	his	airs	and	his	tailor	-	made	upholstery	would	impress	the	hayseeds
在哪里	他的	播出	和	他的	裁缝	-	制成	室内装潢	会	令人印象深刻	这	干草种子

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

from	the	country	,
从	这	国家	,

他的举止和定制的家具会让乡巴佬们印象深刻。

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] — [ðə; ði][rest][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] ['gɜːrgl] [ʌv; əv]

but	**,**	**as**	**for**	**trying**	**to**	**be**	**—**	**The**	**rest**	**was**	**lost**	**in**	**a**	**gurgle**	**of**
但	,	作为	为了	尝试	到	是	—	这	休息	曾是	丢失的	在	一个	咕噜声	的

['smʌðəd] ['læftər] ,

smothered	**laughter**	**,**
窒息	笑声	,

但是，至于努力成为——其余的话都淹没在一阵压抑的笑声中。

- [θɪn] , [waɪt] ['fɪŋgərz] ['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz]

Lonnegan's	**thin**	**,**	**white**	**fingers**	**having**	**by**	**this**	**time**	**closed**	**over**	**the**	**painter's**
-	薄的	,	白色的	手指	拥有	经过	这	时间	关闭	超过	这	画家的

['wɪndpaɪp] .

windpipe	**.**
气管	.

这时，隆尼根纤细白皙的手指已经捂住了画家的气管。

[maɪ][tɜːrn] [keɪm] [naʊ] :

My	**turn**	**came**	**now**	**:**
我的	转动	来了	现在	:

现在轮到我了:

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ə; eɪ] [mʌnθ] ; [hæd; həd][maɪ]['prez(ə)nt]['kwɔːrtərz][æt; ət][ðə; ði] [waɪt]

I	**had**	**been**	**at**	**work**	**a**	**month**	**;**	**had**	**my**	**present**	**quarters**	**at**	**the**	**White**
我	有	到过	在	工作	一个	月	;	有	我的	展示	四分之一	在	这	白色的

[hɑːrt] [ɪn] ,

Hart	**Inn**	**,**
哈特	客栈	,

我工作已经一个月了；我现在的住处在白鹿客栈。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv] [wer] [wiː; wi] [leɪ] [sprɔːld] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði]

within	**a**	**stone's**	**throw**	**of**	**where**	**we**	**lay**	**sprawled**	**with**	**our**	**faces**	**to**	**the**
之内	一个	石头的	扔	的	在哪里	我们	躺	蔓延	和	我们的	面孔	到	这

[sʌn] — [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɪn] ,

sun	**—**	**the**	**loveliest**	**inn**	**,**
太阳	—	这	最可爱的	客栈	,

离我们仰面躺着晒太阳的地方只有几步之遥——那就是最可爱的旅馆。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [temz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] — [wɪð; wɪθ][hænd] -

by	**the**	**way**	**,**	**on**	**the**	**Thames**	**,**	**and**	**that**	**was**	**saying**	**a**	**lot**	**—**	**with**	**hand**	**-**
经过	这	方式	,	在	这	泰晤士河	,	和	那	曾是	说	一个	很多	—	和	手	-

['pɑːlɪʃt] [teiblz] ,

polished	**tables**	**,**
抛光	表格	,

顺便一提，这家店位于泰晤士河畔，这可不是随便说说——店里有手工打磨的桌子，

[sliːv] [ænd; ənd] ['traʊzər] - ['pɑːlɪʃt] [ɑːrm] - [tʃerz] , ['tʃɪpəndeɪl] ['fɜːrnɪtʃər] , ['baːrmeɪd] , ['pjuːtər]

sleeve	**and**	**trouser**	**-**	**polished**	**arm**	**-**	**chairs**	**,**	**Chippendale**	**furniture**	**,**	**barmaids**	**,**	**pewter**
袖子	和	裤子	-	抛光	手臂	-	椅子	,	奇彭代尔	家具	,	酒吧女招待	,	锡

[mʌgz] , [oʊld][ænd; ənd] [nuː] [eɪl] ,

mugs	**,**	**old**	**and**	**new**	**ale**	**,**
马克杯	,	老的	和	新的	麦芽酒	,

袖子和裤子擦得锃亮的扶手椅、奇彭代尔式家具、酒吧女招待、锡制酒杯、新旧麦芽酒

[tʌf] [bred] , ['tendər] ['mʌt(ə)n] , [tɑːts] — ['guːsberi] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ; ['strɔːberɪz] — [tuː]

tough	**bread**	**,**	**tender**	**mutton**	**,**	**tarts**	**—**	**gooseberry**	**and**	**otherwise**	**;**	**strawberries**	**—**	**two**
艰难的	面包	,	投标	羊肉	,	蛋挞	—	醋栗	和	否则	;	草莓	—	二

[wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] ['tiːkʌp] — [ænd; ənd]['roʊziz] !

would	**fill**	**a**	**teacup**	**—**	**and**	**roses**	**!**
会	充满	一个	茶碗	—	和	玫瑰	!

硬面包、嫩羊肉、馅饼（醋栗馅饼和其他馅饼）、草莓（两颗就能装满一个茶杯）和玫瑰!

['mɪljənz] [ʌv; əv]['roʊziz] !
Millions **of** **roses** **!**
百万 的 玫瑰 !

数百万朵玫瑰!

“ [wel] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [dʒʌst][step] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] . ”
“ **Well** **,** **you** **fellows** **just** **step** **up** **and** **look** **at** **'** **em** **.** **”**
“ 出色地 , 你 伙伴们 只是 步 向上 和 看 在 - 呃 . ”

“好了，你们几个就上前看看吧。”

“ [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [hed] , ” [sed] [mæk] .
“ **And** **not** **a** **place** **to** **put** **your** **head** **,** **”** **said** **Mac** **.**
“ 和 不是 一个 地方 到 放 你的 头 , ” 说 苹果 .

“而且这里连个落脚的地方都没有，”麦克说。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ”
“ **How** **do** **you** **know** **?** **”**
“ 如何 做 你 知道 ? ”

“你怎么知道？ ”

“ [bɪn] [ðer; ðər] , ” [rɪ'plaɪd] [lɑːnɪgən] .
“ **Been** **there** **,** **”** **replied** **Lonnegan** **.**
“ 到过 那里 , ” 回复 朗尼根 .

“去过那里，”朗尼根回答道。

“ [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['diːsnt] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bloʊtɪd] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner] [huː]
“ **The** **only** **decent** **rooms** **are** **reserved** **for** **a** **bloated** **American** **millionaire** **who**
“ 这 仅有的 体面的 房间 是 预订的 为了 一个 腹胀 美国人 百万富翁 WHO
[ə'raɪvz] [tuː; tə] - [deɪ] — ['evriθɪŋ] [els] [tʃɑːk] - [ə; eɪ] - [blɑːk] [ɪk'sept] [tuː] [bʌŋks] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf]
arrives **to** **-** **day** **—** **everything** **else** **chock** **-** **a** **-** **block** **except** **two** **bunks** **under** **the** **roof**
到达 到 - 天 — 一切 别的 冲击 - 一个 - 堵塞 除了 二 上下铺 在下面 这 屋顶
,
,
,

“唯一像样的房间是留给今天抵达的一位臃肿的美国百万富翁的——除了屋顶下的两个铺位，其他地方都挤满了人。”

[fʊl] [ʌv; əv]['spaɪdər] .
full **of** **spiders** **.**
满的 的 蜘蛛 .

到处都是蜘蛛。

” [mæk] [druː] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæt][legz] , [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
” **Mac** **drew** **up** **one** **of** **his** **fat** **legs** **,** **stretched** **his** **arms** **,**
” 苹果 画 向上 一 的 他的 胖的 腿 , 拉伸 他的 武器 ,

麦克抬起一条肥腿，伸展双臂，

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]
pushed **his** **slouch** **hat** **from** **his** **forehead** **—** **he** **was** **still** **on** **his** **back**
推动 他的 伛 帽子 从 他的 前额 — 他 曾是 仍然 在 他的 后退
['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] [kraɪd] :
drinking **in** **the** **sunshine** **—** **and** **with** **a** **yawn** **cried** **:**
喝 在 这 阳光 — 和 和 一个 打哈欠 哭 :

他把帽檐上的软呢帽从额头上推开——他仍然仰面躺着，沐浴着阳光——然后打了个哈欠喊道：

“ [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'stɜːməˌneɪtid] . ”
“ **They** **ought** **to** **be** **exterminated** **.** **”**
“ 他们 应该 到 是 灭绝 . ”

“他们应该被彻底消灭。”

“ [ðə; ði]['spaɪdər] ? ” ['grʌmbld] [lɑːnɪgən] .
“ **The** **spiders** **?** **”** **grumbled** **Lonnegan** **.**
“ 这 蜘蛛 ? ” 咕哝 朗尼根 .

“蜘蛛？”朗尼根咕哝道。

“ [noʊ] , [ˌmiljə'nɛəz] .
“ No , millionaires .
“ 不 , 百万富翁 .

“不，是百万富翁。”

[ðeɪ] [θroʊ] [ðer; ðər] ['mʌni] [ə'weɪ] [laɪk] ['wɔ:tər] ; [ðeɪ] [kraʊd] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .
They throw their money away like water ; they crowd the hotels .
他们 扔 他们的 钱 离开 喜欢 水 ; 他们 人群 这 酒店 .

他们挥霍无度，酒店人满为患。

['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .
Nothing good enough for them .
没有什么 好的 足够的 为了 他们 .

他们觉得什么都不够好。

['praɪsɪz] [ɔ:l] ['dʌbld] , ['evriθɪŋ] [slaɪmd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dɜ:rti] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] .
Prices all doubled , everything slimed up by the trail of their dirty dollars .
价格 全部 双倍 , 一切 黏液 向上 经过 这 踪迹 的 他们的 肮脏的 美元 .

所有东西的价格都翻了一番，都被他们肮脏的美元玷污了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sædist] [θɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dʒen(ə)rəli] [faɪnd] [wʌn] [ɔ:r] [tu:]
And the saddest thing in it all to me is that you generally find one or two
和 这 最悲伤的 事物 在 它 全部 到 我 是 那 你 一般来说 寻找 一 或者 二
['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [ˌkəu'tau] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [laɪk] ['wʊd(ə)n] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['mændɜ-ənz]
able - bodied American citizens kotowing to them like wooden Chinese mandarins
有能力的 - 有形的 美国人 公民 敲锣打鼓 到 他们 喜欢 木制的 中国人 柑橘
[wen] [ðə; ði] [greɪt] [men] [teɪk] [ðə; ði] [er] . ”
when the great men take the air . ”
什么时候 这 伟大的 男人 拿 这 空气 . ”

而最令我感到悲哀的是，当伟人逝世时，你通常会发现一两个身强力壮的美国公民像木头做的中国官员一样向他们叩头。

“ [hu:] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ?
“ Who , for instance ?
“ WHO , 为了 实例 ?

“例如谁？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

[noʊ] [ˌmiljə'nɛəz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sʌtʃ] ['aʊtfɪt] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑ:r] [kʌm] [maɪ] [wei] .
No millionaires with any such outfit had thus far come my way .
不 百万富翁 和 任何 这样的 全套服装 有 因此 远的 来 我的 方式 .

到目前为止，我还没有遇到过任何拥有这类装备的百万富翁。

“ [lɑ:nɪgən] , [fɔ:r; fər] [wʌn] , ” ['ænsər] [mæk] .
“ Lonnegan , for one , ” answered Mac .
“ 朗尼根 , 为了 一 , ” 回答 苹果 .

“比如隆尼根，”麦克回答道。

[ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
The architect raised his head and shot a long ,
这 建筑师 提高 他的 头 和 射击 一个 长的 ,

建筑师抬起头，开了一枪。

[ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪntər] .
horizontal glance at the prostrate form of the painter .
水平的 瞥一眼 在 这 前列腺 形式 的 这 画家 .

目光平移，落在匍匐在地的画家身上。

“ [jes] , [lɑːnɪgən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [mæk] ,

“	**Yes**	,	**Lonnegan**	,	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**say**	,	”	**continued**	**Mac**	,
”	是的	,	朗尼根	,	我	是	对不起	到	说	,	”	持续	苹果	,

“是的，朗尼根，很遗憾，”麦克继续说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [griːnz] [ɪn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [triː] - [tɑːps] .

his	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**yellow**	**greens**	**in**	**the**	**swaying**	**tree**	**-**	**tops**	**.**
他的	眼睛	固定的	在	这	黄色的	青菜	在	这	摇晃	树	-	最高额	.

他的目光紧紧盯着摇曳的树梢上黄绿色的叶子。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][pə'laɪt] , ” [prəu'testid][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] .

“	**I**	**was**	**only**	**polite**	**,**	”	**protested**	**the**	**architect**	**.**
”	我	曾是	仅有的	有礼貌的	,	”	抗议	这	建筑师	.

“我只是出于礼貌，”建筑师辩解道。

“ ['læmbərt] [ɪz][ə; eɪ]['klaɪənt][ʌv; əv][maɪn] ; ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	**Lambert**	**is**	**a**	**client**	**of**	**mine**	**;**	**building**	**a**	**stable**	**for**	**him**	**.**
”	兰伯特	是	一个	客户	的	矿	;	建筑	一个	稳定的	为了	他	.

“兰伯特是我的客户；我正在为他建造马厩。”

['veri] ['lev(ə)l] - ['hedɪd] [mæn][ɪz]['mɪstər] . ['sæmjuəl] ['læmbərt] ; [noʊ] ['frɪlz] [ænd; ənd][noʊ] [sweld] [hed]

Very	**level**	**-**	**headed**	**man**	**is**	**Mr**	**.**	**Samuel**	**Lambert**	**;**	**no**	**frills**	**and**	**no**	**swelled**	**head**
非常	等级	-	标题	男人	是	先生	.	塞缪尔	兰伯特	;	不	褶边	和	不	肿胀	头

.

:

.

塞缪尔·兰伯特先生是一位非常冷静沉着的人；他为人谦逊，不张扬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɑːmi] [wɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['mændərɪn][ækt] - [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət]

It	**was**	**Tommy**	**Wing**	**who**	**was**	**doing**	**the**	**mandarin**	**act**	**32**	**the**	**other**	**day**	**at**
它	曾是	汤米	翼	WHO	曾是	正在做	这	普通话	行为	-	这	其他	天	在

[ðə; ði]['kɑːrltən] — [nɑːt][ˌem 'iː] .

the	**Carlton**	**—**	**not**	**me**	**.**
这	卡尔顿	—	不是	我	.

前几天在卡尔顿酒店表演普通话第32幕的是汤米·温，不是我。

[gɑːt] [ded] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['oʊvər][ænd; ənd][hæz; həz] [stʌk] [tuː; tə]

Got	**dead**	**intimate**	**with**	**him**	**on**	**the**	**voyage**	**over**	**and**	**has**	**stuck**	**to**
得到	死的	亲密的	和	他	在	这	航程	超过	和	有	卡住	到

[hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['plæstər]['evər] [sɪns] .

him	**like**	**a**	**plaster**	**ever**	**since**	**.**
他	喜欢	一个	石膏	曾经	自从	.

在航行途中和他变得非常亲密，从那以后就一直形影不离地跟着他。

[kɔːlz] [hɪm; ɪm] - [sæm] - [ɔːl'redi] — [dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

Calls	**him**	**'**	**Sam**	**'**	**already**	**—**	**did**	**to**	**me**	**.**	**”**
呼叫	他	-	山姆	-	已经	—	做过	到	我	.	”

他已经叫他“山姆”了——就像他叫我“山姆”一样。

“ [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ? ” ['splʌtərd] [mæk] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .

“	**Behind**	**his**	**back**	**or**	**to**	**his**	**face**	**?**	”	**spluttered**	**Mac**	**,**	**tugging**	**at**	**his**	**pipe**	**.**
”	在后面	他的	后退	或者	到	他的	脸	?	”	喷溅	苹果	,	拉扯	在	他的	管道	.

“在他背后说还是当面说？”麦克一边抽着烟斗一边结结巴巴地问道。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ” [sed] [lɑːnɪgən] ,

“	**Give**	**it**	**up**	**,**	”	**said**	**Lonnegan**	**,**
”	给	它	向上	,	”	说	朗尼根	,

“放弃吧，”朗尼根说道。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] .

pulling	**his**	**hat**	**over**	**his**	**face**	**to**	**shield**	**his**	**eyes**	**from**	**the**	**sun**	**.**
拉	他的	帽子	超过	他的	脸	到	盾	他的	眼睛	从	这	太阳	.

他拉起帽子遮住脸，以免阳光刺眼。

[mæk] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

Mac	**raised**	**himself**	**to**	**a**	**sitting**	**posture**	**,**	**as**	**if**	**to**	**reply**	**,**
苹果	提高	他自己	到	一个	坐着	姿势	,	作为	如果	到	回复	,

麦克坐起身来，似乎要回答。

['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] , [ɪn'sted] ; [ʃʊk] [ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [frʌm; frəm]

fumbled	**in**	**his**	**watch**	**-**	**pocket**	**for**	**a**	**match**	**,**	**instead**	**;**	**shook**	**the**	**ashes**	**from**
笨手笨脚	在	他的	手表	-	口袋	为了	一个	匹配	,	反而	;	摇晃	这	灰烬	从

[hɪz; ɪz]['braɪər] - [wʊd] ,

his	**brier**	**-**	**wood**	**,**
他的	荆棘	-	木头	,

他却在表袋里摸索着找火柴；抖落了荆棘木柴上的灰烬。

[fɪld] [ðə; ðɪ] [boʊl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][tə'bækoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rʌbər] [paʊtʃ] , [druː] [ðə; ðɪ]['luːsɪfər]

filled	**the**	**bowl**	**with**	**some**	**tobacco**	**from**	**his**	**rubber**	**pouch**	**,**	**drew**	**the**	**lucifer**
已填	这	碗	和	一些	烟草	从	他的	橡皮	小袋	,	画	这	路西法

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [ʃuː] ,

across	**his**	**shoe**	**,**
穿过	他的	鞋	,

他从橡胶袋里掏出些烟草装满烟碗，然后在鞋子上画了个路西法图案。

['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [bluː] [smoʊk] ['maʊntɪd] ['skaɪwərd][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər][pə'zɪʃ(ə)n] .

waited	**until**	**the**	**blue**	**smoke**	**mounted**	**skyward**	**and**	**resumed**	**his**	**former**	**position**	**.**
等待	直到	这	蓝色的	抽烟	安装	向天空	和	恢复	他的	以前的	位置	.

他等到蓝色的烟雾升腾到天空后，才回到原来的位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] ['mentəli] — [ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ] ['stiːmər] [tʃer] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] —

He	**was**	**too**	**happy**	**mentally**	**—**	**the**	**girl**	**in**	**the**	**steamer**	**chair**	**was**	**responsible**	**—**
他	曾是	也	快乐的	精神上	—	这	女孩	在	这	汽船	椅子	曾是	负责任的	—

[ænd; ənd] [tuː] ['leɪzi] ['fɪzɪkli] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] .

and	**too**	**lazy**	**physically**	**to**	**argue**	**with**	**anybody**	**.**
和	也	懒惰的	身体	到	争论	和	任何人	.

他精神上太过快乐——这都要归功于坐在蒸汽椅上的女孩——身体上又懒得跟任何人争论。

[lɑːnɪgən] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['elbəuz] , [ænd; ənd] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [swiːp] [ʌv; əv]

Lonnegan	**rolled**	**over**	**on**	**his**	**elbows**	**,**	**and**	**feasted**	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**sweep**	**of**
朗尼根	滚动	超过	在	他的	肘部	,	和	盛宴	他的	眼睛	在	这	扫	的

[ðə; ðɪ] ['sliːpi] ['rɪvər] ,

the	**sleepy**	**river**	**,**
这	困	河	,

洛尼根用手肘撑着身子翻了个身，饱览了平静的河流蜿蜒的景色。

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [pʌnts] [ænd; ənd] ['hweriːz] , [ɪts] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ][ɪn] [ˌsɪlu'et] [ə'genst]

dotted	**with**	**punts**	**and**	**wherries**	**,**	**its**	**background**	**of**	**foliage**	**in**	**silhouette**	**against**
虚线	和	弃踢	和	渡船	,	它是	背景	的	叶子	在	轮廓	反对

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] .

the	**morning**	**sky**	**.**
这	早晨	天空	.

船上点缀着平底船和驳船，背景是晨曦映衬下的树叶剪影。

[ðə; ðɪ] [temz] [wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] [ðæt] [dʒuːn] ,

The	**Thames**	**was**	**very**	**lovely**	**that**	**June**	**,**
这	泰晤士河	曾是	非常	迷人的	那	六月	,

那年六月的泰晤士河非常美丽。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [treɪnd] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːrkɪtekt] [mɪst] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti]

and	**the**	**trained**	**eye**	**of**	**the**	**distinguished**	**architect**	**missed**	**none**	**of**	**its**	**beauty**
和	这	受过训练	眼睛	的	这	杰出的	建筑师	错过	没有任何	的	它是	美丽

[ænd; ənd] [tʃɑːrm] .

and	**charm**	**.**
和	魅力	.

这位杰出建筑师敏锐的眼光丝毫没有错过它的美丽和魅力。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][maɪ] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɜːrk] .

I	picked	up	my	brushes	and	continued	work	.
我	挑选	向上	我的	刷子	和	持续	工作	.

我拿起画笔继续作画。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] [meɪks] [sʌtʃ] ['sailənsiz][nɑːt]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][bʌt; bət]

The	spirit	of	perfect	camaraderie	makes	such	silences	not	only	possible	but
这	精神	的	完美的	友谊	制作	这样的	沉默	不是	仅有的	可能的	但

[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .

enjoyable	.
令人愉悦	.

完美的友谊精神使得这样的沉默不仅成为可能，而且令人愉悦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['restləs] ['tʃætərər] [ðæt] ['taɪərz] .

It	is	the	restless	chatterer	that	tires	.
它	是	这	不安	喋喋不休者	那	轮胎	.

喋喋不休的人最令人厌倦。

- ['aʊtbreɪk] [hæd; həd][set][ˌem 'iː][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

Lonnegan's	outbreak	had	set	me	to	thinking	.
-	暴发	有	放	我	到	思维	.

隆尼根的疫情爆发让我开始思考。

['læmbərt] [aɪ] [nuː] ['oʊnli][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — - [æz; əz][hæf][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][mæn]

Lambert	I	knew	only	by	reputation	—	-	as	half	the	world	knew	him	—	a	man
兰伯特	我	知道	仅有的	经过	名声	—	-	作为	一半	这	世界	知道	他	—	一个	男人

[ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] :

of	the	people	:
的	这	人们	:

我对兰伯特的了解仅限于他的名声——正如半个世界所知——他是一位平民英雄:

['lʌmbər] [bɔːs] , [mɪl] ['oʊnər] , [prə'praɪətər][ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['eikəs][ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn]['fɔːrɪst] ; ['meni] [taɪmz]

lumber	boss	,	mill	owner	,	proprietor	of	countless	acres	of	virgin	forest	;	many	times
木材	老板	,	磨	所有者	,	业主	的	无数	英亩	的	处女	森林	;	许多	时代

[ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

a	millionaire	.
一个	百万富翁	.

木材大亨、锯木厂老板、拥有无数英亩原始森林的业主；多次成为百万富翁。

[ðen] [keɪm] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] - [kriːm] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɑːk] - ['kændi] ['kɑːləmz]

Then	came	New	York	and	the	ice	-	cream	palace	with	the	rock	-	candy	columns
然后	来了	新的	约克	和	这	冰	-	奶油	宫殿	和	这	岩石	-	糖果	列

[ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] ,

on	the	Avenue	,
在	这	大街	,

然后是纽约，以及大道上那座有着糖果柱的冰淇淋宫殿。

[ænd; ənd] “ [ðə; ði][['sæmjuəl] ['læmbərts] ” [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti]['dʒɜːnəlz] .

and	“	The	Samuel	Lamberts	”	in	the	society	journals	.
和	“	这	塞缪尔	兰伯特	”	在	这	社会	期刊	.

以及社会期刊上的“塞缪尔·兰伯特一家”。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['waɪfs] ['duːɪŋz] .

This	was	all	the	wife's	doings	.
这	曾是	全部	这	妻子的	行为	.

这一切都是妻子所为。

[pʊr] [mə'riːə] !

Poor	Maria	!
贫穷的	玛丽亚	!

可怜的玛丽亚!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [red] ['flænl] ['ʃɝːts] [ænd; ənd] [hʌŋ]

She	had	forgotten	the	day	when	she	washed	his	red	flannel	shirts	and	hung
她	有	被遗忘的	这	天	什么时候	她	洗过	他的	红色的	绒布	衬衫	和	悬挂

[ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ][laɪn] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɔːg]['kæbɪn][tuː; tə][ə; eɪ]

them	on	a	line	stretched	from	the	door	of	their	log	cabin	to	a
他们	在	一个	线	拉伸	从	这	门	的	他们的	日志	舱	到	一个

['dʒaɪənt] [waɪt] [paɪn] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] .

giant	white	pine	—	one	of	the	founders	of	their	fortune	.
巨大的	白色的	松树	—	一	的	这	创始人	的	他们的	财富	.

她忘记了那天她洗了他的红色法兰绒衬衫，然后把它们挂在从他们的小木屋门口一直延伸到一棵巨大的白松树上的绳子上——这棵白松树是他们财富的奠基者之一。

[ɪf] ['tɑːmi] [wɪŋ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [sæm] ” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][oʊld] “ [sɔː] [lɔːgz] ,

If	Tommy	Wing	called	him	“	Sam	”	it	was	because	old	“	Saw	Logs	,
如果	汤米	翼	称为	他	“	山姆	”	它	曾是	因为	老的	“	锯	日志	,

如果汤米·温格叫他“山姆”，那是因为老“锯木头”，

” [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] , [wʌz; wəz] ['loʊnli] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] [ə'mjuːzd][hɪm; ɪm] .

”	as	he	was	often	called	,	was	lonely	,	and	Tommy	amused	him	.
”	作为	他	曾是	经常	称为	,	曾是	孤独	,	和	汤米	觉得好笑	他	.

他经常被这样称呼，他很孤独，而汤米让他感到快乐。

['tɑːmi] [wɪŋ] — ['tɔməs] ['bauditʃ] [wɪŋ] , [hɪz; ɪz][kɑːrd][ræn] — [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Tommy	Wing	—	Thomas	Bowditch	Wing	,	his	card	ran	—	I	had	known	for	years	.
汤米	翼	—	托马斯	鲍迪奇	翼	,	他的	卡片	跑	—	我	有	已知	为了	年	.

Tommy Wing——他的名片上写着 Thomas Bowditch Wing——我认识他很多年了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæskɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['bræntʃɪz] [naʊ] , [stretʃt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

He	was	basking	on	the	topmost	branches	now	,	stretched	out	in	the	sunshine
他	曾是	晒太阳	在	这	最顶层	分支	现在	,	拉伸	出去	在	这	阳光

[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] ,

of	social	success	,
的	社会的	成功	,

他现在正沐浴在社会成功的阳光下，徜徉在最高的枝头。

['sweɪɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['muːvmənt] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][pə'drəuniz] .

swaying	to	every	movement	made	by	his	padrones	.
摇晃	到	每一个	移动	制成	经过	他的	老板	.

他的主人一举一动，他就跟着摇摆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['skwɜːrəl] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ,

He	was	a	little	country	squirrel	when	I	first	came	across	him	,
他	曾是	一个	小的	国家	松鼠	什么时候	我	第一的	来了	穿过	他	,

我第一次见到他时，他还是一只乡下的小松鼠。

['frɪskɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['skæmpər][kloʊz][tuː; tə]

frisking	about	the	root	of	the	tree	and	glad	enough	to	scamper	close	to
搜身	关于	这	根	的	这	树	和	高兴的	足够的	到	疾走	关闭	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

在树根周围嬉戏玩耍，并且很高兴地贴着地面奔跑。

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [sɪns] [ðen] .

He	had	climbed	a	long	way	since	then	.
他	有	攀登	一个	长的	方式	自从	然后	.

从那以后，他已经取得了长足的进步。

[ɔːl] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [bʌdz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] , [ænd; ənd] ['tɑːmi]

All	the	blossoms	and	tender	little	buds	were	at	the	top	,	and	Tommy
全部	这	花朵	和	投标	小的	花蕾	是	在	这	顶部	,	和	汤米

[wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [bʌdz] ,

was	fond	of	buds	,
曾是	喜爱	的	花蕾	,

所有的花朵和娇嫩的小花苞都长在顶端，汤米很喜欢花苞。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [bluːmd] [aʊt] ['ɪntuː] [jɑːt] [ænd; ənd] [fɔːr] - [ɪn] - [hændz] , ['kʌntri] ['haʊzɪz] ,

especially	when	they	bloomed	out	into	yachts	and	four	-	in	-	hands	,	country	houses	,
尤其	什么时候	他们	盛开	出去	进入	游艇	和	四	-	在	-	双手	,	国家	房屋	,

尤其是当它们发展成游艇、四马赛马、乡村别墅时，

['wɪntɜ-z] [ɪn] ['iːdʒɪpt] (['tɑːmi] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪd] [gest]) , [haʊs] ['pɑːrtiz] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [ɔːr] [æt; ət]

winters	in	Egypt	(	Tommy	an	invited	guest	)	,	house	parties	on	Long	Island	or	at
冬天	在	埃及	(	汤米	一个	受邀	客人	)	,	房子	各方	在	长的	岛	或者	在

[tʌk'siːdoʊ] ,

Tuxedo	,
燕尾服	,

在埃及过冬（汤米是受邀客人），在长岛或塔克西多参加家庭聚会，

[ɔːr] ['geɪlə; 'gælə] [naɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːprə] [wɪð; wɪθ] [siːts] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrst] [tɪr] .

or	gala	nights	at	the	opera	with	seats	in	a	first	tier	.
或者	节日	夜晚	在	这	歌剧	和	座位	在	一个	第一的	层级	.

或者在歌剧院参加盛大的晚会，坐在头等舱的座位上。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'sent] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [bi'giniŋz] — [nɑːt] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [θɪŋ]

In	the	ascent	he	had	forgotten	his	beginnings	—	not	an	unnatural	thing
在	这	上升	他	有	被遗忘的	他的	开端	—	不是	一个	不自然	事物

[wɪð; wɪθ] ['tɑːmi] :

with	Tommies	:
和	汤米	:

在攀登高峰的过程中，他忘记了自己的出身——这对于英国士兵来说并不奇怪：

[sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪn] ['mɜːrtʃənt] — [ə; eɪ] [moʊst] [rɪ'spektəbl] [mæn] , [tuː] ; [ðen] " [ɪm'pɔːrtər] " (

Son	of	a	wine	merchant	—	a	most	respectable	man	,	too	;	then	"	Importer	"	(
儿子	的	一个	葡萄酒	商人	—	一个	最多	可敬	男人	,	也	;	然后	"	进口商	"	(

['tɑːmi] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [saɪn]) ;

Tommy	altered	the	sign	)	;
汤米	已修改	这	符号	)	;

酒商之子——也是一位非常受人尊敬的人；后来改名为"进口商"（汤米更改了招牌）；

[ɪ'lektɪd] ['membər] [ʌv; əv] [æn; ən] [æθ'letɪk] [klʌb] ; ['ɔːlweɪz] [wel] [drest] , ['ɔːlweɪz] [pə'laɪt] ;

elected	member	of	an	athletic	club	;	always	well	dressed	,	always	polite	;
当选	成员	的	一个	运动	俱乐部	;	总是	出色地	穿着	,	总是	有礼貌的	;

体育俱乐部的当选成员；总是衣着得体，彬彬有礼；

— [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɛmbɜ-z] [haʊs] [tuː; tə] [daɪn] ; [wʌz; wəz] [ˌʌnəb'truːsɪv] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [nɑːt]

—	invited	to	a	member's	house	to	dine	;	was	unobtrusive	and	careful	not
—	受邀	到	一个	成员的	房子	到	用餐	;	曾是	不引人注目	和	小心	不是

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] .

to	make	a	break	.
到	制作	一个	休息	.

—受邀到一位成员家中用餐；举止低调，小心翼翼，没有失态。

[æskt] [ə'gen] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] - [ək'septɪd]

Asked	again	to	fill	a	place	at	the	table	at	the	last	moment	-	accepted
问	再次	到	充满	一个	地方	在	这	桌子	在	这	最后的	片刻	-	公认

['greɪsfəli] ,

gracefully	,
优雅地	,

在最后一刻再次被邀请顶替餐桌上的位置——欣然接受了。

[nɑːt] [əˈfendɪd] — [ˈnevər] [əˈfendɪd] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] .

not	offended	—	never	offended	at	anything	.
不是	被冒犯了	—	绝不	被冒犯了	在	任何事物	.

不生气——我从不轻易生气。

[wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] [kɔːt] [ðə; ði] [treɪn] ,

Was	willing	to	see	that	the	young	son	caught	the	train	,
曾是	愿意的	到	看	那	这	年轻的	儿子	捕捉	这	火车	,

愿意确保小儿子能赶上火车。

[ɔːr] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈferi] [ænd; ənd] [ˈeskɔːrt] [hɜːr; hər] [ˈseɪfli] [tuː; tə] [skuːl] .

or	would	meet	the	daughter	at	the	ferry	and	escort	her	safely	to	school	.
或者	会	见面	这	女儿	在	这	渡船	和	护送	她	安全	到	学校	.

或者会在渡口接女儿，护送她安全到学校。

“ [soʊ] [əˈblaɪdʒɪŋ] , [soʊ] [ˈtrʌstwɜːrði] ， ” [ðə; ði] [ˈmʌðər] [sed] .

“	So	obliging	,	so	trustworthy	,	”	the	mother	said	.
“	所以	乐于助人	,	所以	值得信赖的	,	”	这	母亲	说	.

“真是太听话了，太值得信赖了，”母亲说道。

[suːn] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] “ [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt] ” [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʃeri] [ænd; ənd] [dɛlmɑːˈniːkoʊ] [bɔːlz] .

Soon	got	to	be	“	among	those	present	”	at	the	Sherry	and	Delmonico	balls	.
很快	得到	到	是	“	之中	那些	展示	”	在	这	雪利酒	和	德尔莫尼科	球	.

很快，他就有机会“成为雪莉酒和德尔莫尼克酒舞会的座上宾”。

[ðen] [keɪm] [ˈlɪt(ə)l] [skwibz] [ɪn] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ˈkɑːləmz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ˈtɔməs]

Then	came	little	squibs	in	the	society	columns	regarding	the	movements	of	Thomas
然后	来了	小的	爆破片	在	这	社会	列	关于	这	移动	的	托马斯

[ˈbauditʃ] [wɪŋ] , [ˈeskwaɪə] .

Bowditch	Wing	,	Esquire	.
鲍迪奇	翼	,	《时尚先生》	.

随后，社交专栏中出现了一些关于托马斯·鲍迪奇·温先生行踪的小道消息。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈskwɪbər] , [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [geɪv] [hɜːr; hər] [hæf] [ə; eɪ] [ˈkɑːləm] .

He	knew	the	squibber	,	and	often	gave	her	half	a	column	.
他	知道	这	喷火器	,	和	经常	给予	她	一半	一个	柱子	.

他认识那个爱开玩笑的人，经常给她半个专栏。

[wʌz; wəz] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃɪŋ] [pəˈreɪd] ,

Was	invited	to	a	seat	in	the	coaching	parade	,
曾是	受邀	到	一个	座位	在	这	教练	游行	,

受邀在教练游行队伍中就座，

[sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈfoʊtəgræf] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpepərz] , [hiː; hi] [ˈsɪtɪŋ] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði]

saw	his	photograph	the	next	morning	in	the	papers	,	he	sitting	next	to	the
锯	他的	照片	这	下一个	早晨	在	这	文件	,	他	坐着	下一个	到	这

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [mɪs] - .

beautiful	Miss	Carnevelt	.
美丽的	错过	-	.

第二天早上在报纸上看到了他的照片，他坐在美丽的卡内维尔特小姐旁边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [naʊ] ;

He	was	pretty	near	to	the	top	now	;
他	曾是	漂亮的	靠近	到	这	顶部	现在	;

他现在已经非常接近顶峰了；

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [bʌdz] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈflaʊər] ;

only	a	little	farther	to	where	the	choicest	buds	were	bursting	into	flower	;
仅有的	一个	小的	更远	到	在哪里	这	精选	花蕾	是	爆发	进入	花	;

再往前走一点，就到最美的花蕾绽放的地方了；

[tuː] [fɑːr] [ʌp] , [ðoʊ] , ['evər] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['frɪskɪŋ]

too	far	up	,	though	,	ever	to	recognize	the	little	fellows	he	had	left	frisking
也	远的	向上	,	尽管	,	曾经	到	认出	这	小的	伙伴们	他	有	左边	搜身

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

然而，他身处高处，再也认不出那些被他留在下面嬉戏玩耍的小家伙们了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] ['eskɔːrt] [skuːl] - ['gɝːlz] [ɔːr] [fɪl] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['empti] [siːts]

There	was	no	time	now	to	escort	school	-	girls	or	fill	unexpectedly	empty	seats
那里	曾是	不	时间	现在	到	护送	学校	-	女孩们	或者	充满	不料	空的	座位

[ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'skluːsɪv] [wʌnz] .

unless	they	were	exclusive	ones	.
除非	他们	是	独家的	一个	.

现在没有时间护送女学生或填补意外空出的座位，除非是特邀座位。

[hɪz; ɪz] [ɪk'skjuːs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ək'septɪd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bræntʃ] [ə'bʌv]

His	excuse	was	that	he	had	accepted	an	invitation	to	the	branch	above
他的	原谅	曾是	那	他	有	公认	一个	邀请	到	这	分支	多于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的解释是，他接受了上级的邀请。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] - [gɜːrl] [naʊ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɪft] ,

The	mother	of	the	school	-	girl	now	,	strange	to	say	,	instead	of	being	miffed	,
这	母亲	的	这	学校	-	女孩	现在	,	奇怪的	到	说	,	反而	的	存在	恼火	,

说来奇怪，这位女学生的母亲现在非但没有生气，反而

[laɪkt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['betər] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

liked	him	the	better	,	and	,	for	the	first	time	,
喜欢	他	这	更好的	,	和	,	为了	这	第一的	时间	,

更喜欢他了，而且，这是第一次，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [meɪd] [tuː] [friː] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə; eɪ]

began	to	wonder	whether	she	hadn't	made	too	free	with	so	important	a
开始	到	想知道	无论	她	之前没有	制成	也	自由的	和	所以	重要的	一个

['pɜːrsənɪdʒ] .

personage	.
人士	.

她开始怀疑自己是不是对如此重要的人物太过放肆了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ə'pɑːlədʒi] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ðə; ði]

As	a	silent	apology	she	begged	an	invitation	for	a	friend	to	the
作为	一个	沉默的	道歉	她	乞求	一个	邀请	为了	一个	朋友	到	这

['bætʃələr] [bɔːl] ,

Bachelor	Ball	,
学士	球	,

她默默地道歉，恳求主办方邀请一位朋友参加单身舞会。

['tɑːmi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [səb'skraɪbər] [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]

Tommy	being	a	subscriber	and	entitled	to	the	distribution	of	a	certain
汤米	存在	一个	订户	和	标题	到	这	分配	的	一个	肯定

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tɪkɪts] .

number	of	tickets	.
数字	的	门票	.

Tommy是订户，有权获得一定数量的门票。

['biːɪŋ] ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][ə'veɪləb(ə)l] , [fjuː] ['aʊtɪŋ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] — [nɑːt]['oʊnli]

Being	**single**	**and**	**available**	**,**	**few**	**outings**	**were**	**given**	**without**	**him**	**—**	**not**	**only**
存在	单身的	和	可用的	,	很少	郊游	是	给定	没有	他	—	不是	仅有的

[wiːk] - ['ɛndz] ([wiːk] [ɑːdz] - [ænd; ənd] - ['ɛndz] ,

week	**-**	**ends**	**(**	**Weak**	**Odds**	**-**	**and**	**-**	**Ends**	**,**
星期	-	结束	(	虚弱的	赔率	-	和	-	结束	,

由于单身且有空，所以很少有外出活动没有他陪伴——不仅仅是周末（零碎杂事，

[mæk]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðem; ðəm]) , [bʌt; bət][trɪps][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl][ɪn][ðə; ði]

Mac	**always**	**called**	**them**	**)**	**,**	**but**	**trips**	**to**	**Washington**	**,**	**even**	**to**	**Montreal**	**in**	**the**
苹果	总是	称为	他们	)	,	但	旅行	到	华盛顿	,	甚至	到	蒙特利尔	在	这

['wɪntər] .

winter	**.**
冬天	.

麦克总是打电话给他们），但去华盛顿的旅行，甚至冬天去蒙特利尔的旅行。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [iks'kəːʃənz] [ə'brɔːd] — [kə'priː] , [tæn'dʒiə] , ['kaɪəroʊ] .

Then	**came**	**the**	**excursions**	**abroad**	**—**	**Capri**	**,**	**Tangier**	**,**	**Cairo**	**.**
然后	来了	这	短途旅行	国外	—	卡普里	,	丹吉尔	,	开罗	.

然后是出国旅行——卡普里岛、丹吉尔、开罗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [dʒɔːnts][ðæt][hiː; hi][met] “ [sɔː] [lɔːgz] , ” [huː] ,

It	**was**	**on**	**one**	**of**	**these**	**jaunts**	**that**	**he**	**met**	**“**	**Saw**	**Logs**	**,**	**”**	**who**	**,**
它	曾是	在	一	的	这些	短途旅行	那	他	遇见	“	锯	日志	,	”	WHO	,

正是在一次这样的短途旅行中，他遇到了“锯木头人”，他

['æftər]['saɪzɪŋ][hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] , ['prɑːmptli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ ['tɑːmi] ,

after	**sizing**	**him**	**up**	**for**	**a**	**day**	**,**	**promptly**	**called**	**him**	**“**	**Tommy**	**,**
后	浆纱	他	向上	为了	一个	天	,	及时	称为	他	“	汤米	,

在观察了他一天之后，立即称他为“汤米”。

” [æn; ən] [əˌbriːvi'eɪʃn] ['ɪnstəntli] [ə'dɑːptɪd][baɪ][mə'riːə] — [soʊ][faɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

”	**an**	**abbreviation**	**instantly**	**adopted**	**by**	**Maria**	**—**	**so**	**fine**	**,**	**you**	**know**	**,**
”	一个	缩写	即刻	已采用	经过	玛丽亚	—	所以	美好的	,	你	知道	,

玛丽亚立刻采用了这个缩写——太好了，你知道的。

[tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['feloʊ] “ ['tɑːmi] ” [huː] [nuː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] [went] ['evriwer] .

to	**call**	**a**	**fellow**	**“**	**Tommy**	**”**	**who**	**knew**	**everybody**	**and**	**went**	**everywhere**	**.**
到	称呼	一个	同伴	“	汤米	”	WHO	知道	大家	和	去	到处	.

称呼一个认识所有人、到处走动的人为“汤米”。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .

Sometimes	**she**	**shrieked**	**his**	**name**	**the**	**length**	**of**	**the**	**deck**	**.**
有时	她	尖叫	他的	姓名	这	长度	的	这	甲板	.

有时她会沿着甲板尖叫着喊他的名字。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['lʌndən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [ðə; ði]['kɑːrltən][ɔːr][ðə; ði] [rɪts] [fɔːr; fər]['læmbərt] .

On	**reaching**	**London**	**it**	**was**	**either**	**the**	**Carlton**	**or**	**the**	**Ritz**	**for**	**Lambert**	**.**
在	到达	伦敦	它	曾是	任何一个	这	卡尔顿	或者	这	丽兹酒店	为了	兰伯特	.

兰伯特抵达伦敦后，要么入住卡尔顿酒店，要么入住丽兹酒店。

['tɑːmi] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ə; eɪ][feɪnt] [dɪ'mɜːr] .

Tommy	**,**	**however**	**,**	**made**	**a**	**faint**	**demur**	**.**
汤米	,	然而	,	制成	一个	头晕的	异议	.

然而，汤米却微微表示反对。

“ [oʊ] , [hæŋ] [ðə; ði] [ɪk'spens] , ['tɑːmi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [gest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] , ” [broʊk]

“	**Oh**	**,**	**hang**	**the**	**expense**	**,**	**Tommy**	**,**	**you**	**are**	**my**	**guest**	**for**	**the**	**summer**	**,**	**”**	**broke**
“	哦	,	悬挂	这	费用	,	汤米	,	你	是	我的	客人	为了	这	夏天	,	”	打破

[aʊt] ['læmbərt] .

out	**Lambert**	**.**
出去	兰伯特	.

“哦，管它什么费用，汤米，你这个夏天就住在我家了，”兰伯特突然说道。

[wʌt] [ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] , ['tɑːmi] , [ɪn] [sʌm; səm] ['kɪtʃɪn] ['kæbɪnət] !

What	a	prime	minister	you	would	have	made	,	Tommy	,	in	some	kitchen	cabinet	!
什么	一个	主要的	部长	你	会	有	制成	,	汤米	,	在	一些	厨房	内阁	!

汤米，如果你在某个内阁里当首相，你肯定会成为一位多么出色的首相啊！

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['blɔsəmz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

There	were	no	blossoms	now	out	of	his	reach	.
那里	是	不	花朵	现在	出去	的	他的	抵达	.

现在，没有一朵花是他够不着的了。

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['skwɜːrəl] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [tɑːp] !

Our	little	squirrel	had	gained	the	top	!
我们的	小的	松鼠	有	获得	这	顶部	!

我们的小松鼠登顶了！

[tuː; tə] ['dæz(ə)l] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['vælјuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['soʊʃ(ə)l]

To	dazzle	the	wife	and	daughter	with	the	priceless	value	of	his	social
到	炫	这	妻子	和	女儿	和	这	无价	价值	的	他的	社会的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [kəm'pel] [pleɪn] ,

position	and	then	compel	plain	,
位置	和	然后	迫使	清楚的	,

为了向妻子和女儿炫耀自己无价的社会地位，然后强迫她们接受他平常的……

['ɑːnɪst] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['sæmjuəl] ['læmbərt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɪlz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [peɪ] [ðoʊz] [bɪlz] ,

honest	,	good	-	natured	Samuel	Lambert	to	pay	his	bills	,	and	to	pay	those	bills	,
诚实的	,	好的	-	自然	塞缪尔	兰伯特	到	支付	他的	账单	,	和	到	支付	那些	账单	,

诚实善良的塞缪尔·兰伯特为了支付账单，不得不这样做。

[tuː] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] , “ [baɪ] ['hevəns] , [sɜːr] , [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [wuːnd] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [praɪd] ” :

too	,	in	such	a	way	,	“	by	Heavens	,	sir	,	as	not	to	wound	a	gentleman's	pride	”	:
也	,	在	这样的	一个	方式	,	“	经过	天	,	先生	,	作为	不是	到	伤口	一个	绅士的	自豪	”	:

而且，还要以这样一种方式，“老天爷啊，先生，千万不能伤了绅士的自尊心”：

[ðæt] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

that	,	indeed	,	was	an	accomplishment	.
那	,	的确	,	曾是	一个	成就	.

那的确是一项成就。

[hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] ['bʊʃi] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ['evər] [klaɪmd] [soʊ] [haɪ] [ɔːr] [ə'kɑːmplɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] ?

Had	any	other	bushy	tail	of	his	acquaintance	ever	climbed	so	high	or	accomplished	so	much	?
有	任何	其他	茂密的	尾巴	的	他的	熟人	曾经	攀登	所以	高的	或者	完成	所以	很多	?

他认识的其他人中，有没有哪个毛茸茸的家伙爬得这么高，取得过这么大的成就？

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɑːn] [maɪ] [raɪt] [kʌt] [ʃɔːrt] [maɪ] ['revəri] .

A	movement	on	my	right	cut	short	my	revery	.
一个	移动	在	我的	正确的	切	短的	我的	梦想	.

右侧的动静打断了我的沉思。

[məkˈhwɜːrtər] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bɪg] [ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

MacWhirter	had	lifted	his	big	arms	above	his	head	,
麦克惠特	有	抬起	他的	大的	武器	多于	他的	头	,

麦克沃特高举着他粗壮的双臂过头顶，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] ['fʊlkrəm,'fʌlkrəm] .

and	was	now	twisting	his	broad	back	as	if	for	a	better	fulcrum	.
和	曾是	现在	扭曲	他的	广阔	后退	作为	如果	为了	一个	更好的	支点	.

他扭动着宽阔的背脊，仿佛要找到更好的支点。

“ ['lɔni] — ” [hiː; hi][kraɪd] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

“	Lonny	—	”	he	cried	,	bringing	his	body	once	more	to	a	sitting	posture	.
“	朗尼	—	”	他	哭	,	带来	他的	身体	一次	更多的	到	一个	坐着	姿势	.

“朗尼——”他喊道，再次坐了起来。

“ [jes] , [mæk] . ”

“	Yes	,	Mac	.	”
“	是的	,	苹果	.	”

“是的，麦克。”

“ [ɪn] [ðæt] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ænd; ənd]['sɜːrv(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ]

“	In	that	humiliating	and	servile	interview	which	you	had	a	short	time	ago
”	在	那	羞辱	和	奴性的	面试	哪个	你	有	一个	短的	时间	前

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʌðər] ['dʒenjuflektə] ,

with	your	other	genuflector	,
和	你的	其他	屈膝礼	,

“在你不久前与另一位跪拜者进行的那次屈辱而卑躬屈膝的会面中，

[ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɑːrt] [ɪn] ,

the	landlord	of	the	White	Hart	Inn	,
这	房东	的	这	白色的	哈特	客栈	,

白鹿客栈的老板，

[dɪd][juː; jʊ][ɪn]['eni] [wei] [geɪn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [grʌb] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪ'bæŋ]

did	you	in	any	way	gain	the	impression	that	every	ounce	of	grub	in	his	shebang
做过	你	在	任何	方式	获得	这	印象	那	每一个	盎司	的	幼虫	在	他的	谢邦

[wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['speʃ(ə)l][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ,

was	reserved	for	the	special	use	of	his	highness	,
曾是	预订的	为了	这	特别的	使用	的	他的	高度	,

你是否从某种程度上产生了这样的印象：他那堆食物里的每一滴都是为了他殿下特供的?

[kaʊnt] ['kerəsiːn] , [ɔːr][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['æsfɔːlt] , [ɔːr][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['sɔːsɪdʒ] ,

Count	Kerosene	,	or	the	Earl	of	Asphalt	,	or	the	Duke	of	Sausage	,
数数	煤油	,	或者	这	伯爵	的	沥青	,	或者	这	公爵	的	香肠	,

煤油伯爵，或者沥青伯爵，或者香肠公爵

[ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði] [bruːt] [kɔːlz] [hɪm'self] ? — [ɔːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'djʊst]

or	whatever	the	brute	calls	himself	?	—	or	do	you	think	he	can	be	induced
或者	任何	这	蛮力	呼叫	他自己	?	—	或者	做	你	思考	他	能	是	诱导

[tuː; tə] — ”

to	—	”
到	—	”

或者不管那畜生自称什么？——或者你认为可以诱使他——”

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . ”

“	Yes	,	I	think	so	.	”
“	是的	,	我	思考	所以	.	”

“是的，我也这么认为。”

“ [θɪŋk] [wʌt] , [juː; jʊ] [əb'tuːs] ['dʌfər] ? ”

“	Think	what	,	you	obtuse	duffer	?	”
“	思考	什么	,	你	钝	笨蛋	?	”

“你这愚钝的笨蛋，在想什么？”

“ [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'djʊst] . ”

“	That	he	can	be	induced	.	”
“	那	他	能	是	诱导	.	”

“他可以被诱导。”

“ [wel] , [ðen] , [græb] [ðæt] ['i:z(ə)l][ænd; ənd][let][ˌju: 'es][goʊ][tu:; tə] ['lʌntʃən] .
“ **Well , then , grab that easel and let us go to luncheon .**
“ 出色地 , 然后 , 抓住 那 画架 和 让 我们 去 到 午餐 .

“那么，拿上画架，我们去吃午饭吧。”

” [i:]
” **II**
” 二

“II

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɑ:rt] [ɪn] — ['noʊbɑ:di][kæn; kən] .
I had not exaggerated the charm of the White Hart Inn — nobody can .
我 有 不是 夸张的 这 魅力 的 这 白色的 哈特 客栈 — 无人 能 .

我并没有夸大白鹿旅馆的魅力——谁也无法夸大它。

[aɪ] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:stəlriz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] — [ðə; ði] “
I know most of the hostelries up and down this part of the river — the “
我 知道 最多 的 这 旅店 向上 和 向下 这 部分 的 这 河 — 这 “
['feri] ” [æt; ət] ['kʊkəm] ,
Ferry ” at Cookham ,
渡船 ” 在 库克汉姆 ,

我熟悉这条河沿岸的大部分旅馆——库克汉姆的“渡口”旅馆，

[ðə; ði] “ [frentʃ] [hɔ:rn] ” [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bækwɔ:tər] , [wʌn][ɔ:r] [tu:] [æt; ət] ['henli] ,
the “ French Horn ” across the Backwater , one or two at Henley ,
这 “ 法语 喇叭 ” 穿过 这 回水区 , 一 或者 二 在 亨利 ,

在巴克沃特河对岸，有一两个“法国号”号角，亨利镇上也有一两个。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [oʊld] ['bʌŋgəloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tævərn][æt; ət] ['meɪdnhed] ;
and a lovely old bungalow of a tavern at Maidenhead ;
和 一个 迷人的 老的 平房 的 一个 酒馆 在 梅登黑德 ;

还有梅登黑德一家可爱的老式平房酒馆；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv]['roʊziz][æt; ət] ['sʌnɪŋ] [hæz; həz]['nevər] [lɔ:st] [ɪts][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
but this garden of roses at Sonning has never lost its fascination for me .
但 这 花园 的 玫瑰 在 索宁 有 绝不 丢失的它是 魅力 为了 我 .

但是，索宁的这座玫瑰园对我来说却从未失去它的魅力。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] [hɑ:rt][ɪz][laɪk] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] .
For the White Hart is like none of these .
为了 这 白色的 哈特 是 喜欢 没有任何 的 这些 .

因为白鹿与这些都不一样。

[ˌaɪ 'ti:] [frʌnts] [ðə; ði]['rɪvər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
It fronts the river , of course ,
它 前线 这 河 , 的 课程 ,

它当然临河而建。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l][du:] — [ju:; jʊ][kæn; kən]['ɔ:lmoʊst] [fɪʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [ru:m] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]
as they all do — you can almost fish out of the coffee - room window of
作为 他们 全部 做 — 你 能 几乎 鱼 出去 的 这 咖啡 - 房间 窗户 的
[ðə; ði] “ ['feri] ” [æt; ət] ['kʊkəm] — [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] - ['haʊzɪz] ,
the “ Ferry ” at Cookham — and all the life of the boat - houses ,
这 “ 渡船 ” 在 库克汉姆 — 和 全部 这 生活 的 这 船 - 房屋 ,

就像他们所做的那样——你几乎可以从库克汉姆“渡口”咖啡馆的窗户里钓鱼——以及船屋里的一切生活，

[ðə; ði] [pʌnts] [ænd; ənd] ['hweri:z] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sprɔ:lɪŋ] ['kuʃənz] [ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]
the punts and wherries , with their sprawling cushions and bunches of
这 弃踢 和 渡船 , 和 他们的 蔓延 靠垫 和 成捆 的
[dʒæk] - [strɔ:] [ɔ:rz; oʊrz] ,
jack - straw oars ,
杰克 - 稻草 桨 ,

那些平底船和驳船，上面铺着宽大的软垫，摆放着一捆捆的草编船桨，

[ænd; ənd] [toʊz] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ʌv; əv] ['empti] ['boʊts] ,
and tows , back and forth , of empty boats ,
和 拖船 , 后退 和 前进 , 的 空的 船 ,

以及来回拖曳的空船，

[goʊz] [ɑːn] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] - ['lændɪŋz] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
goes on just as it does at the other boat - landings , up and down the
去 在 只是 作为 它 做 在 这 其他 船 - 着陆 , 向上 和 向下 这
['rɪvər] ;
river ;
河 ;

情况和河上其他码头一样，上下游都是如此；

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [roʊz] ['gɑːrdn] [ðæt] [kaʊnts] !
but , at the White Hart , it is the rose garden that counts !
但 , 在 这 白色的 哈特 , 它 是 这 玫瑰 花园 那 计数 !

但是，在白鹿酒店，最重要的还是玫瑰园！

[pla:ntid] [ɪn] ['roʊz; 'raʊz] , [laɪk] [kɔːrn] , [ðer; ðər] [stɔːks] [streɪt] [æz; əz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] [ænd; ənd] [æz; əz]
Planted in rows , like corn , their stalks straight as walking - sticks and as
已种植 在 行 , 喜欢 玉米 , 他们的 茎 直的 作为 步行 - 棍子 和 作为
[bɪg] ;
big ;
大的 ;

它们像玉米一样成排种植，茎秆笔直如拐杖，而且粗壮无比；

[ðen] [ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] ['smɔːlər] [stɔːks] [laɪk] [ʌm'brelə] [rɪbz] , [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [prɪns]
then a flare of smaller stalks like umbrella ribs , the circle covered with Prince
然后 一个 耀斑 的 较小的 茎 喜欢 伞 肋骨 , 这 圆圈 涵盖 和 王子
['ælbɜ-ts] ,
Alberts ,
阿尔伯特 ,

然后，像伞骨一样的小茎秆簇拥着，圆圈上布满了阿尔伯特亲王的头骨。

[klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] , [tiːz] , ['sæfrən] , [red] ['ræmblər] ([ðə; ði] [oʊld] ['gɑːrdnər] [noʊz] [ðer; ðər]
Cloth - of - Golds , Teas , Saffrons , Red Ramblers (the old gardener knows their
布 - 的 - 黄金 , 茶 , 藏红花 , 红色的 漫步者 (这 老的 园丁 知道 他们的
[neɪmz] ; [aɪ] [dəunt]) .
names ; I don't) .
姓名 ; 我 不) .

金缕梅、茶叶、藏红花、红蔓藤（老园丁知道它们的名字；我不知道）。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ðæt] [swiːps] [tɔːrd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] ['ɪntuː] [jʊr; jər]
And the perfume that sweeps toward you and the way it sinks into your
和 这 香水 那 扫荡 朝向 你 和 这 方式 它 水槽 进入 你的
[soʊl] !
soul !
灵魂 !

还有那扑面而来的香气，以及它渗入你灵魂深处的感觉！

['beri] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Bury your face in a bunch of them , if you don't believe it .
埋葬 你的 脸 在 一个 束 的 他们 , 如果 你 不 相信 它 .

如果你不相信，就把脸埋进一堆照片里看看。

[ðen] [ðə; ði] [brɪdʒ] !
Then the bridge !
然后 这 桥 !

然后是桥！

[ðæt] ['moʊldi] [oʊld] [mæs] [ʌv; əv] [red] [brɪk] [ðæt] [meɪks] [θriː] ['klʌmzi] [dʒʌmps] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kliəz]
That **mouldy** **old** **mass** **of** **red** **brick** **that** **makes** **three** **clumsy** **jumps** **before** **it** **clears**
那 发霉的 老的 大量的 的 红色的 砖 那 制作 三 笨拙 跳跃 前 它 清除
[ðə; ði]['rɪvər] ,
the **river** **,**
这 河 ,

那堆发霉的旧红砖，笨拙地跳跃三次才越过河面。

[ðə; ði] [griːn] ['rʌʃɪz] ['groʊɪŋ] [ə'baʊt][ɪts] [fiːt] .
the **green** **rushes** **growing** **about** **its** **feet** **.**
这 绿色的 冲刺 生长 关于 它是 脚 .

它脚下长满了绿色的芦苇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][bend] [bɪ'loʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌf] [ʌv; əv][elm] ,
And **the** **glory** **of** **the** **bend** **below** **,** **with** **the** **fluff** **of** **elm** **,**
和 这 荣耀 的 这 弯曲 以下 , 和 这 起毛 的 榆树 ,

而下方弯道的美景，还有榆树蓬松的枝叶，

[bɜːrtʃ][ænd; ənd]['meɪp(ə)l] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [heɪz] !
birch **and** **maple** **melting** **into** **the** **morning** **haze** **!**
桦木 和 枫 融化 进入 这 早晨 阴霾 !

白桦树和枫树的树影融入晨雾之中！

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
Inside **it** **is** **none** **the** **less** **delightful** **.**
里面 它 是 没有任何 这 较少的 愉快 .

里面同样令人愉悦。

['ɔːnɪŋz] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [stretʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fləuəbed] ; [vaɪnz] [twɪst] [ðer; ðər] [neks] ,
Awnings **,** **fronting** **the** **garden** **,** **stretch** **over** **the** **flowerbeds** **;** **vines** **twist** **their** **necks** **,**
遮阳篷 , 正面 这 花园 , 拉紧 超过 这 花坛 ; 藤蔓 捻 他们的 脖子 ,

花园前的遮阳篷伸展到花坛上方；藤蔓缠绕着植物，

[ðə; ði] ['blɔsəmz] ['piːpɪŋ] ['kjʊriəsli] [æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['kɔːfi] .
the **blossoms** **peeping** **curiously** **as** **you** **take** **your** **coffee** **.**
这 花朵 偷窥 奇怪的是 作为 你 拿 你的 咖啡 .

当你端起咖啡时，花朵好奇地探出头来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [ruːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][stægz] - ['hedz] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [prɪnts] ,
There **is** **a** **coffee** **-** **room** **,** **of** **course** **,** **with** **stags** **'** **heads** **and** **hunting** **prints** **,**
那里 是 一个 咖啡 - 房间 , 的 课程 , 和 雄鹿 - 头部 和 打猎 印刷 ,

当然，这里还有一间咖啡厅，里面挂着鹿头和狩猎主题的版画。

[ænd; ənd] [smɔːl] [teiblz][wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] [ɪn]['taɪni] [veisis] ,
and **small** **tables** **with** **old** **-** **fashioned** **flowers** **in** **tiny** **vases** **,**
和 小的 表格 和 老的 - 造型 花朵 在 微小的 花瓶 ,

小桌子上摆放着装在小花瓶里的老式鲜花，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪŋ] [bɔːrd] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
as **well** **as** **a** **long** **serving** **board** **the** **width** **of** **the** **room** **,**
作为 出色地 作为 一个 长的 服务 木板 这 宽度 的 这 房间 ,

以及一块与房间宽度相同的长托盘。

[wer] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [bɔɪld] , [beɪkt] [ɔːr] [stuːd] [ænd; ənd] [ðen] [sɜːrvd] [koʊld]
where **everything** **that** **can** **be** **boiled** **,** **baked** **or** **stewed** **and** **then** **served** **cold**
在哪里 一切 那 能 是 煮沸 , 烘焙 或者 炖 和 然后 服务 寒冷的
[ə'weits] [ðə; ði] ['hʌŋgri] .
awaits **the** **hungry** **.**
等待 这 饥饿的 .

那里有各种各样可以煮、烤或炖，然后冷食的食物，等待着饥肠辘辘的人们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [lɔːŋ] [bɔːrd] [ðæt] [wiː; wi] [θriː] [brɔːt] [ʌp] ,

It	was	at	this	long	board	that	we	three	brought	up	,
它	曾是	在	这	长的	木板	那	我们	三	带来	向上	,

正是在这块长板上，我们三个人开始……

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [lɑːnɪgən] [ænd; ənd][mæk][wɜːr; wər] [ˈfɪlɪŋ] [ðer; ðər] [pleɪts] ,

and	it	was	not	long	before	Lonnegan	and	Mac	were	filling	their	plates	,
和	它	曾是	不是	长的	前	朗尼根	和	苹果	是	填充	他们的	盘子	,

没过多久，隆尼根和麦克就把盘子装得满满的了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] [kʌts] [ʌv; əv][koʊld][roʊst] [biːf] ,

and	with	their	own	hands	,	too	,	with	thin	cuts	of	cold	roast	beef	,
和	和	他们的	自己的	双手	,	也	,	和	薄的	削减	的	寒冷的	烤	牛肉	,

而且他们还亲手切下了薄薄的冷烤牛肉片。

[ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd]['slɪvərz][ʌv; əv][hæm] , [ˈpɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][pərˈtɪkjələr] [bred] [ɔːr][toʊst][ɔːr] ['mʌfɪn]

chicken	and	slivers	of	ham	,	picking	out	the	particular	bread	or	toast	or	muffin
鸡	和	碎片	的	火腿	,	挑选	出去	这	特别的	面包	或者	吐司	或者	松饼

[ðeɪ] [laɪkt] [best] ,

they	liked	best	,
他们	喜欢	最好的	,

鸡肉和火腿片，让他们挑选自己最喜欢的面包、吐司或松饼，

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [aʊt] [ˈʌndər][ðə; ði][loʊ] [ˈɔːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [skriːn] [ʌv; əv][ˈroʊziz] ,

bringing	the	whole	out	under	the	low	awning	with	its	screen	of	roses	,
带来	这	所有的	出去	在下面	这	低的	棚	和	它是	屏幕	的	玫瑰	,

将整个空间搬到低矮的遮阳篷下，遮阳篷上装饰着玫瑰花。

[ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈblɔsəmz] [ˈbrʌʃɪŋ] [ðer; ðər] [tʃiːks] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈɔːlmoʊst][ɪn]

the	swinging	blossoms	brushing	their	cheeks	—	some	of	them	almost	in
这	摇摆	花朵	刷牙	他们的	脸颊	—	一些	的	他们	几乎	在

[ðer; ðər] [pleɪts] .

their	plates	.
他们的	盘子	.

摇曳的花朵拂过他们的脸颊——有些花朵几乎落在了他们的盘子里。

[frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][sæt]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [bɔɪld] [ænd; ənd] [beɪkt] — ['prɪnsəpli] [bɔɪld] — [wiː; wi]

From	where	we	sat	over	our	boiled	and	baked	—	principally	boiled	—	we
从	在哪里	我们	卫星	超过	我们的	煮沸	和	烘焙	—	主要	煮沸	—	我们

[kʊd; kəd] [siː] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [mæn][ænd; ənd]

could	see	not	only	the	suite	of	rooms	reserved	for	the	great	man	and
可以	看	不是	仅有的	这	套房	的	房间	预订的	为了	这	伟大的	男人	和

[hɪz; ɪz]['pɑːrti] — [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

his	party	—	one	end	of	the	inn	,
他的	派对	—	一	结尾	的	这	客栈	,

我们坐在那里，一边吃着煮熟和烤熟的食物——主要是煮熟的——一边不仅可以看到为那位伟人及其随行人员预留的套房——旅馆的一端，

['riːəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seprət] ['entrəns] — [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] , [tuː] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

really	,	with	a	separate	entrance	—	but	we	could	see	,	too	,	part	of	the
真的	,	和	一个	分离	入口	—	但	我们	可以	看	,	也	,	部分	的	这

[tæp] - [ruːm] ,

tap	-	room	,
轻敲	-	房间	,

确实，它有单独的入口——但我们也能看到一部分酒吧间。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['bɔtlz] ,

with	its	rows	of	bottles	,
和	它是	行	的	瓶子	,

以及它摆放的一排排瓶子，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] ['reɪləri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:rmeɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɜ:rvd]

and	could	hear	the	laughter	and	raillery	of	the	barmaid	as	she	served
和	可以	听到	这	笑声	和	玩笑	的	这	招待员	作为	她	服务

[ðə; ði] ['drɔpəz] - [ɪn][ænd; ənd]['laʊndʒərz] - [ə'baʊt] .

the	droppers	-	in	and	loungers	-	about	.
这	滴管	-	在	和	躺椅	-	关于	.

还能听到女招待一边为闲逛的客人服务一边发出的笑声和嘲讽。

[wi:; wi] [kɔ:t] , [æz; əz] [wel] , [ðə; ði] [smɔ:l] [skwer] [hɔ:l] , ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði] [blæk] - [oʊk] ['kaʊntər] ,

We	caught	,	as	well	,	the	small	square	hall	,	flanked	by	the	black	-	oak	counter	,
我们	捕捉	,	作为	出色地	,	这	小的	正方形	大厅	,	侧翼	经过	这	黑色的	-	橡木	柜台	,

我们还看到了那间小小的方形大厅，旁边是黑橡木柜台。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [bæŋkt] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] , ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

behind	which	were	banked	bottles	of	various	shapes	and	sizes	,	rows	of
在后面	哪个	是	银行	瓶子	的	各种各样的	形状	和	尺寸	,	行	的

['pju:tər] ['tæŋkərd] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

pewter	tankards	and	the	like	,
锡	酒杯	和	这	喜欢	,

后面堆放着各种形状和大小的瓶子、一排排锡制酒杯等等。

[ðə; ði] [hoʊl] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ] [tʃerz] ['kʊʃnd] [ɪn] ['tɜ:rki] [red] , [ænd; ənd]['nevər]

the	whole	made	comfortable	with	chairs	cushioned	in	Turkey	red	,	and	never
这	所有的	制成	舒服的	和	椅子	缓冲	在	火鸡	红色的	,	和	绝不

['empti] — [ðə; ði] [tʃerz] ,

empty	—	the	chairs	,
空的	—	这	椅子	,

整个空间都摆放着舒适的椅子，椅子上铺着土耳其红的软垫，而且总是坐满了人——这些椅子，

[aɪ] [mi:n] ; [ðə; ði] ['tæŋkərd] ['ɔ:lweɪz][wɜ:r; wər] , [ɔ:r][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] .

I	mean	;	the	tankards	always	were	,	or	about	to	be	.
我	意思是	;	这	酒杯	总是	是	,	或者	关于	到	是	.

我的意思是，酒杯一直都在，或者即将被放进去。

[ðɪs] [tæp] - [ru:m] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][bɑ:r][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [sens] ,

This	tap	-	room	,	I	must	tell	you	,	is	not	a	bar	in	the	American	sense	,
这	轻敲	-	房间	,	我	必须	告诉	你	,	是	不是	一个	酒吧	在	这	美国人	感觉	,

我必须告诉你，这家小酒馆并不是美式酒吧。

[nɔ:r][ɪz][ðə; ði][gɜ:rl][ə; eɪ] ['bɑ:rˌki:pər] [ɪn] ['eni] [sens] .

nor	is	the	girl	a	barkeeper	in	any	sense	.
也不	是	这	女孩	一个	酒保	在	任何	感觉	.

这女孩也根本不是酒吧老板娘。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊpən][klʌb][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wer] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz] ['welkəm] [hu:] [ɪz]

It	is	the	open	club	of	the	village	,	where	everybody	is	welcome	who	is
它	是	这	打开	俱乐部	的	这	村庄	,	在哪里	大家	是	欢迎	WHO	是

['di:snt] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] .

decent	and	agreeable	.
体面的	和	同意	.

这是村里的开放式俱乐部，欢迎所有品行端正、性格随和的人加入。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kjʊrət] [drɑ:ps][ɪn] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['tɑ:di] , [pər'hæps] ([ɔ:l'ðoʊ] " [ju:; jʊ][kɑ:nt]

Even	the	curate	drops	in	—	not	for	his	toddy	,	perhaps	(	although	"	You	can't
甚至	这	策展	滴	在	—	不是	为了	他的	托迪	,	也许	(	虽然	"	你	不能

['dʒen(ə)rəli] ['sʌmtaɪmz] ['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz] [tel] ,

generally	sometimes	almost	always	tell	,
一般来说	有时	几乎	总是	告诉	,

就连牧师也会来串门——也许不是为了喝热饮（尽管"你通常有时几乎总是分辨不出来，

" [æz; əz][mæk] [sed]) , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi]
" as Mac said) , but for a word with anybody who happens to be
" 作为 苹果 说) , 但 为了 一个 单词 和 任何人 WHO 发生 到 是
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

正如麦克所说），但可以和任何碰巧在附近的人聊上几句。

[ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ðə; ði][bɪg][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [oʊnz] [ðə; ði] [mɪl] ,
And so does the big man of the village who owns the mill ,
和 所以 做 这 大的 男人 的 这 村庄 WHO 拥有 这 磨 ,

村里那位拥有磨坊的大人物也这么认为。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [frʌm; frəm][lɔːrd][soʊ] - [ænd; ənd] - ['soʊz] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd]
and the gardener from Lord So - and - So's estate , and the lord
和 这 园丁 从 主 所以 - 和 - 所以也是 财产 , 和 这 主
[hɪm'self] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
himself , for that matter ,
他自己 , 为了 那 事情 ,

还有某某勋爵庄园里的园丁，以及勋爵本人，就此而言，

[ðə; ði] [gruːm] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] " ['bɪtər] " [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊ] ,
the groom taking his " bitter " from the side window ,
这 新郎 采取 他的 " 苦的 " 从 这 边 窗户 ,

新郎从侧窗接过他的"苦酒"，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['stepər] ['pɑːlɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][piː'ænoʊ] ['fɪnɪʃ] .
with one eye on his high stepper polished to a piano finish .
和 一 眼睛 在 他的 高的 步进电机 抛光 到 一个 钢琴 结束 .

他一只眼睛盯着自己那双光亮如钢琴漆的高跟鞋。

[ɔːl] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːrmeɪd] .
All have a word or a good - morning or a joke with the barmaid .
全部 有 一个 单词 或者 一个 好的 - 早晨 或者 一个 开玩笑 和 这 招待员 .

每个人都会和酒吧女招待说几句话，比如问候一声"早上好"或者开个玩笑。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
She isn't at all the kind of a girl you think she is .
她 不是 在 全部 这 种类 的 一个 女孩 你 思考 她 是 .

她根本不是你想象中的那种女孩。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [juːl] [dɪ'skʌvər] [jʊr; jər] [mis'teik] .
Try it some day and you'll discover your mistake .
尝试 它 一些 天 和 你会 发现 你的 错误 .

哪天你试一试，就会发现自己的错误了。

[its] [mɪs] [næns] , [ɔːr] [mɪs] ['elən] , [ɔːr] [wət'evər] [els] [hɜːr; hər] ['perənts] ['fænsɪd] ; [ɔːr] [mɪs] ['fɪgɪnz] ,
It's Miss Nance , or Miss Ellen , or whatever else her parents fancied ; or Miss Figgins ,
它是 错过 南希 , 或者 错过 艾伦 , 或者 任何 别的 她 父母 幻想 ; 或者 错过 菲金斯 ,

她可能是南希小姐，也可能是艾伦小姐，或者她父母喜欢的其他任何名字；或者菲金斯小姐。

[ɔːr] ['kɑːnɚz] , [ɔːr] - — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] [næns] [ɔːr] [nel] .
or Connors , or Pugby — but it is never Nance or Nell .
或者 康纳斯 , 或者 - — 但 它 是 绝不 南希 或者 内尔 .

或者叫康纳斯，或者叫帕格比——但绝不是南希或内尔。

['aʊər; ɑːr] ['lʌntʃən] ['oʊvər] , [wiː; wi][dʒɔɪnd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ðə; ði] ['kjʊrət] ['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər]
Our luncheon over , we joined the circle , the curate making room for
我们的 午餐 超过 , 我们 加入 这 圆圈 , 这 策展 制作 房间 为了
[lɑːnɪgən] ,
Lonnegan ,
朗尼根 ,

午餐结束后，我们围坐在一起，牧师给朗尼根让出了位置。

[mæk] ['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [freɪm] [hæf]['oʊvər][ə; eɪ]['set(ə)l] .

Mac	**stretching**	**his**	**big**	**frame**	**half**	**over**	**a**	**settle**	**.**
苹果	伸展	他的	大的	框架	一半	超过	一个	定居	.

麦克把高大的身躯半个身子搭在长椅上。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] ,

“	**From**	**the**	**States**	**,**	**gentlemen**	**,**	**I**	**should**	**judge**	**,**
“	从	这	各州	,	先生们	,	我	应该	法官	,

“先生们，从美国的角度来看，我应该这样判断：

” [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪri] [toʊn] — [æn; ən] [æθ'letɪk] [ænd; ənd]['ɑ:ksfərd] - ['lʊkɪŋ] ['kjʊrət] ,

”	**said**	**the**	**curate**	**in**	**a**	**cheery**	**tone**	**—**	**an**	**athletic**	**and**	**Oxford**	**-**	**looking**	**curate**	**,**
”	说	这	策展	在	一个	欢快的	语气	—	一个	运动	和	牛津	-	寻找	策展	,

“牧师用欢快的语气说道——这位牧师身材健壮，看起来像个牛津人。”

[hɪz; ɪz] [haɪ] [waɪt] ['kɑ:lər][ænd; ənd] [haɪ] [blæk] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['grɪpɪŋ] [ə; eɪ] [θroʊt] [ænd; ənd]

his	**high**	**white**	**collar**	**and**	**high**	**black**	**waistcoat**	**gripping**	**a**	**throat**	**and**
他的	高的	白色的	衣领	和	高的	黑色的	马甲	扣人心弦	一个	喉	和

[tʃest] [ðæt] [ʃoʊd] [ɔ:rz; oʊrz][ænd; ənd] ['krɪkɪt] [bæts][ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l] .

chest	**that**	**showed**	**oars**	**and**	**cricket**	**bats**	**in**	**every**	**muscle**	**.**
胸部	那	显示	桨	和	蟋蟀	蝙蝠	在	每一个	肌肉	.

他高高的白色衣领和黑色高领马甲紧紧勒住喉咙和胸膛，每一块肌肉都像船桨和板球棒一样结实。

[jʌŋ] , [tu:] — [nɑ:t]['oʊvər]['fɔ:rti] .

Young	**,**	**too**	**—**	**not**	**over**	**forty**	**.**
年轻的	,	也	—	不是	超过	四十	.

也很年轻——不到四十岁。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [baɪ] ['pli:dɪŋ] ['gɪlti] , [ænd; ənd][ɪn][ɪk'stenju'eɪʃən] , [prɪ'zentɪd] [maɪ]

I	**returned**	**the**	**courtesy**	**by**	**pleading**	**guilty**	**,**	**and**	**in**	**extenuation**	**,**	**presented**	**my**
我	返回	这	礼貌	经过	恳求	有罪的	,	和	在	减轻	,	呈现	我的

['kɒmreɪdz] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ru:m] ,

comrades	**to**	**the**	**entire**	**room**	**,**
同志们	到	这	全部的	房间	,

我以认罪还以礼，并在求情时向在场所有人介绍了我的同伙。

- ['greɪsf(ə)l]['bɑ:di] ['streɪtniŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['prez(ə)nt] - [ɑ:rmz] ['pɑ:stʃər] [æz; əz][hi:; hi]

Lonnegan's	**graceful**	**body**	**straightening**	**to**	**a**	**present**	**-**	**arms**	**posture**	**as**	**he**
-	优美	身体	拉直	到	一个	展示	-	武器	姿势	作为	他

[grɑ:spt] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ['æθli:t] ,

grasped	**the**	**outstretched**	**hand**	**of**	**a**	**brother**	**athlete**	**,**
抓住	这	伸展	手	的	一个	兄弟	运动员	,

隆尼根挺直了身子，摆出双臂行礼的姿势，握住了另一位运动员兄弟伸出的手。

[ænd; ənd]['mæks] ['hɑ:rtinəs] ['kæptʃərɪŋ] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:rmeɪd] .

and	**Mac's**	**heartiness**	**capturing**	**every**	**one**	**present**	**,**	**including**	**the**	**barmaid**	**.**
和	麦克的	热情	捕捉	每一个	一	展示	,	包括	这	招待员	.

麦克的热情洋溢感染了在场的每一个人，包括酒吧女招待。

[ðen] [sʌm; səm] [kɔm'paundid] [iks'trækts][wɜ:r; wər] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:k]

Then	**some**	**compounded**	**extracts**	**were**	**passed**	**over**	**the**	**counter**	**and**	**the**	**talk**
然后	一些	复合	提取物	是	通过了	超过	这	柜台	和	这	讲话

['drɪftɪd] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ([aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz]) ['ɪntu:] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twi:n]

drifted	**as**	**usual**	**(**	**I**	**have**	**never**	**known**	**it**	**otherwise**	**)**	**into**	**comparisons**	**between**
漂移	作为	通常	(	我	有	绝不	已知	它	否则	)	进入	比较	之间

[ðə; ði] [tu:] “ [hændz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] ” ['pi:p(ə)l] .

the	**two**	**“**	**Hands**	**Across**	**the**	**Sea**	**”**	**people**	**.**
这	二	“	手	穿过	这	海	”	人们	.

然后，一些复合提取物被递到柜台上，谈话像往常一样（我从没见过其他情况）转向了对这两个“跨越海洋的双手”的比较。

[ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪl] ['evər] ['riːəli] [wɔːrm][tuː; tə][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɔːr][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['noʊbɑːdi]

That	an	Englishman	will	ever	really	warm	to	a	Frenchman	or	a	German	nobody
那	一个	英国人	将要	曾经	真的	温暖的	到	一个	法国人	或者	一个	德语	无人

[huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] [reɪs] [wɪl] [bɪ'liːv] ,

who	knows	his	race	will	believe	,
WHO	知道	他的	种族	将要	相信	,

任何了解英国人种族的人都不会相信，一个英国人会真正喜欢上一个法国人或德国人。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ɪn'taɪərli]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ([ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [bred] ['ɪŋglɪʃmən]

but	he	can	be	entirely	comfortable	(	and	the	well	-	bred	Englishman
但	他	能	是	完全	舒服的	(	和	这	出色地	-	繁殖	英国人

[ɪz][ðə; ði] ['ʃaɪɪst] [mæn] ['lɪvɪŋ]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [bred] [ə'merɪkən] .

is	the	shyest	man	living	)	with	the	well	-	bred	American	.
是	这	最害羞的	男人	活的	)	和	这	出色地	-	繁殖	美国人	.

但他可以和一位出身良好的美国人相处得非常融洽（而出身良好的英国人是世界上最害羞的人）。

[lɑːnɪgən] [æz; əz] [tʃiːf] ['spoʊksmən] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

Lonnegan	as	chief	spokesman	,	in	answer	to	an	inquiry	,
朗尼根	作为	首席	发言人	,	在	回答	到	一个	询问	,

首席发言人洛尼根在回答询问时表示：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [bɔːrn][ʌv; əv] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ['ɪnstəntli]

and	with	an	assurance	born	of	mastery	of	his	subject	instantly
和	和	一个	保证	出生	的	精通	的	他的	主题	即刻

['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

recognized	by	the	listeners	,
认可	经过	这	听众	,

他展现出的自信源于对所授领域的精湛掌握，听众立刻便能感受到这一点。

[ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði][læst] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['hɔːrər] , [ðə; ði]['skaɪskreɪpər] , [ɪts][kɔːst] ,

enlarged	on	the	last	architectural	horror	,	the	skyscraper	,	its	cost	,
放大	在	这	最后的	建筑	恐怖	,	这	摩天大楼	,	它是	成本	,

以摩天大楼这一最后的建筑灾难及其成本为例进行扩展，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [biːz] [huː] [wɜːr; wər] [haɪvd]

and	on	the	occupations	of	the	myriads	of	human	bees	who	were	hived
和	在	这	职业	的	这	无数	的	人类	蜜蜂	WHO	是	蜂巢

[bɪ'twiːn] [ɪts] [flɔːrz] ,

between	its	floors	,
之间	它是	楼层	,

以及无数如同蜜蜂般栖身于其楼层之间的人类的职业，

[ɔːl][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdɪst] ['ɑːfɪs] ['strʌktʃər] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]

all	so	different	from	the	more	modest	office	structures	around	the	Bank	of
全部	所以	不同的	从	这	更多的	谦虚的	办公室	结构	大约	这	银行	的

['ɪŋgləndˌ] :

England	:
英格兰	:

这一切都与英格兰银行周围那些较为简朴的办公建筑截然不同：

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][plænz][ʌv; əv] [tuː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] ['teɪbl] [æt; ət][hoʊm] ,

adding	that	he	had	the	plans	of	two	on	his	drawing	table	at	home	,
添加	那	他	有	这	计划	的	二	在	他的	绘画	桌子	在	家	,

他还补充说，他家里的绘图桌上放着两份设计图。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	statement	which	confirmed	the	good	opinions	they	had	formed	of	his
一个	陈述	哪个	确认的	这	好的	意见	他们	有	形成	的	他的

[fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

familiarity	with	the	subject	.
熟悉	和	这	主题	.

这一声明证实了他们之前对他在该领域的熟悉程度所形成的良好印象。

[aɪ] ['floʊtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kəm'pærəsnz] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['teknɪk; tek'nɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

I	floated	in	with	some	comparisons	touching	upon	the	technic	of	the	two
我	漂浮	在	和	一些	比较	接触	之上	这	技术	的	这	二

[skuːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['kʌlər] ['peɪntɪŋ] ,

schools	of	water	-	color	painting	,
学校	的	水	-	颜色	绘画	,

我略带讽刺地提出了一些关于两种水彩画流派技法的比较，

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ɑːr] . [ə; eɪ] . ,

and	,	finding	that	the	curate	had	a	brother	who	was	an	R	.	A	.	,
和	,	寻找	那	这	策展	有	一个	兄弟	WHO	曾是	一个	拉	.	一个	.	,

而且，他们发现这位牧师有个兄弟是研究助理，

[bækt] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][maɪ][ɔːrz; oʊrz] .

backed	out	again	and	rested	on	my	oars	.
支持的	出去	再次	和	休息	在	我的	桨	.

我又退了回去，靠在船桨上休息。

[mæk] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [kən'sɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] ,

Mac	,	more	or	less	concerned	over	the	expected	arrival	,
苹果	,	更多的	或者较少的		担心的	超过	这	预期的	到达	,

Mac 对即将到来的事情多少有些担忧。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪsnɝz, 'lɪsnɜ-z][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][kən'sɪdər][ðə; ði] ['mægneɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [fer]

and	anxious	that	his	listeners	should	not	consider	the	magnate	as	a	fair
和	焦虑的	那	他的	听众	应该	不是	考虑	这	巨头	作为	一个	公平的

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,

example	of	his	countrymen	,
例子	的	他的	同胞们	,

他担心听众不会把这位大亨视为他同胞的正面榜样。

[lɔːntʃt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃənz] [æt; ət][hoʊm] - [wʌn][mæn][æz; əz]

launched	out	upon	the	absence	of	all	class	distinctions	at	home	-	one	man	as
发射	出去	之上	这	缺席	的	全部	班级	区别	在	家	-	一	男人	作为

[gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] — ['meɪkɪŋ] [p'rezɪdənts] [aʊt][ʌv; əv]['fɑːrmɝz] ,

good	as	another	—	making	Presidents	out	of	farmers	,
好的	作为	其他	—	制作	总统们	出去	的	农民	,

这场运动的起因是国内阶级差异的消失——人人平等——农民当上了总统。

['senətəz] [aʊt][ʌv; əv] ['selər] ['digəz] , ['evri] [mæn][ə; eɪ] [kɪŋ] — [ðæt][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Senators	out	of	cellar	diggers	,	every	man	a	king	—	that	sort	of	thing	.
参议员	出去	的	地窖	挖掘机	,	每一个	男人	一个	国王	—	那	种类	的	事物	.

参议员都是地窖挖掘工，人人都是国王——诸如此类的事情。

[wen] [mæk][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] — [ænd; ənd] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃmən] [let][juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] — [ðə; ði] [mɪl] -

When	Mac	had	finished	—	and	these	Englishmen	let	you	finish	—	the	mill	-
什么时候	苹果	有	完成的	—	和	这些	英国人	让	你	结束	—	这	磨	-

['oʊnər] , [ə; eɪ] ['hevi] , [red] - [feɪst] [mæn] ([aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ['eksərsaɪz] ,

owner	,	a	heavy	,	red	-	faced	man	(	out	-	of	-	doors	exercise	,
所有者	,	一个	重的	,	红色的	-	面对	男人	(	出去	-	的	-	门	锻炼	,

当麦克做完运动后——这些英国人会让你把运动做完——磨坊主，一个身材魁梧、满脸通红的男人（户外运动，

[nɑːt] ['bɜːrgəndi]) , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] ['wɪskər] [dæbd] [haɪ] [ʌp][ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

not	Burgundy	)	,	with	a	gray	whisker	dabbed	high	up	on	each	cheek	,	and	a
不是	勃艮第	)	,	和	一个	灰色的	胡须	轻拍	高的	向上	在	每个	脸颊	,	和	一个

[per] [ʌv; əv] [kiːn] ,

pair	of	keen	,
一对	的	敏锐的	,

不是勃艮第红），脸颊两侧高处各有一条灰色的胡须，还有一对锐利的，

['meri] [aɪz] , [θruː] [bæk] [ðə; ði][lə'pelz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['velvətiːn] [koʊt] (['raɪdɪŋ] - ['traʊzərz] [tuː; tə]
merry **eyes** **,** **threw** **back** **the** **lapels** **of** **his** **velveteen** **coat** **(** **riding** **-** **trousers** **to**
欢乐 眼睛 , 扔 后退 这 翻领 的 他的 平绒 外套 (骑术 - 裤子 到
[mætʃ]) , [ænd; ənd] ['ænsər] ['sloʊli] :
match **)** **,** **and** **answered** **slowly** **:**
匹配) , 和 回答 缓慢地 :

他眼神明亮，撩起丝绒外套（搭配同色骑马裤）的翻领，缓缓回答道：

“ [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,
“ **You'll** **excuse** **me** **,** **sir** **,** **but** **I** **stopped** **a** **while** **in** **the** **States** **,**
“ 你会 原谅 我 , 先生 , 但 我 停止 一个 尽管 在 这 各州 ,

先生，请原谅，我在美国停留了一段时间。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and **I** **can't** **agree** **with** **you** **.**
和 我 不能 同意 和 你 .

我无法同意你的观点。

[wiː; wi] [teɪk] [ɔːf]['aʊər; ɑːr][kæps] [hɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][lɔːrd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
We **take** **off** **our** **caps** **here** **to** **a** **lord** **because** **he** **is** **part** **of** **our**
我们 拿 离开 我们的 帽子 这里 到 一个 主 因为 他 是 部分 的 我们的
['næʃ(ə)nəl] ['sɪstəm] ,
national **system** **,**
国家的 系统 ,

我们在此向一位领主脱帽致敬，因为他是我们国家体系的一部分。

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevər][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [hiː; hi] [kiːps] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [bɑːks] .
but **we** **never** **bow** **down** **to** **the** **shillings** **he** **keeps** **in** **his** **strong** **box** **.**
但 我们 绝不 弓 向下 到 这 先令 他 保持 在 他的 强的 盒子 .

但我们绝不会向他保险箱里的那些先令低头。

[juː; jʊ][duː] .
You **do** **.**
你 做 .

你做。

” [ðə; ði][lɪsts][wɜːr; wər] “ ['oʊpən] ” [naʊ] .
” **The** **lists** **were** **“** **open** **”** **now** **.**
” 这 列表 是 “ 打开 ” 现在 .

“名单现在已经‘公开’了。”

[mæk] [fɔːt] ['væliəntli] , [ðə; ði] ['kjʊrət] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ;
Mac **fought** **valiantly** **,** **the** **curate** **helping** **him** **once** **in** **a** **while** **;**
苹果 战斗 英勇地 , 这 策展 帮助 他 一次 在 一个 尽管 ;

麦克英勇作战，牧师偶尔会帮助他；

[lɑːnɪgən] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sevrəl] [prə'fɛʃənz] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz][ɪg'zempt] —
Lonnegan **putting** **in** **a** **word** **for** **the** **several** **professions** **as** **being** **always** **exempt** **—**
朗尼根 推杆 在 一个 单词 为了 这 一些 职业 作为 存在 总是 豁免 —
[breɪnz] ,
brains **,**
大脑 ,

隆尼根替几个职业群体说了几句好话，说他们总是可以豁免的——比如脑子里那些人。

[nɑːt] ['mʌni] , [kaʊntɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] — [mæk] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] :
not **money** **,** **counting** **in** **their** **case** **—** **Mac** **winning** **the** **first** **round** **with** **:**
不是 钱 , 计数 在 他们的 案件 — 苹果 获胜 这 第一的 圆形的 和 :

对他们来说，重要的不是金钱——麦克赢得了第一轮：

“ [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ; [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .
“ **Not** **all** **of** **us** **,** **my** **dear** **sir** **;** **not** **by** **a** **long** **shot** **.**
“ 不是 全部 的 我们 , 我的 亲爱的 先生 ; 不是 经过 一个 长的 射击 .

“并非我们所有人都是如此，我的先生；远非如此。”

[wen] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [tɜ:rn] ['sɪkəfənts] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [hu:] [hæv; həv] [koʊtʃt]

When	any	of	our	people	turn	sycophants	,	it	is	you	English	who	have	coached
什么时候	任何	的	我们的	人们	转动	谄媚者	,	它	是	你	英语	WHO	有	教练

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当我们的人民中有人变成马屁精时，都是你们英国人教唆的。

[ə; eɪ] [lɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] ['dʌznt] [hæv; həv] [tu:; tə] [wɜ:rk] .

A	lord	with	you	is	a	man	who	doesn't	have	to	work	.
一个	主	和	你	是	一个	男人	WHO	不	有	到	工作	.

在你看来，贵族就是不用工作的人。

[soʊ] , [wen] ['eni] [ʌv; əv] [ju: 'es] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [tu:; tə] [pleɪ] — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [wi:; wi]

So	,	when	any	of	us	come	over	here	to	play	—	and	that's	what	we
所以	,	什么时候	任何	的	我们	来	超过	这里	到	玩	—	和	那就是	什么	我们

['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [fɔ:r; fər] — ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,

generally	come	for	—	everybody	,
一般来说	来	为了	—	大家	,

所以，当我们中的任何人来这里玩的时候——而这通常也是我们来的目的——每个人，

[tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [sər'praɪz] , [ˌkəu'tau] [tu:; tə] [ju: 'es] ,

to	our	surprise	,	kotows	to	us	,
到	我们的	惊喜	,	叩头	到	我们	,

令我们惊讶的是，他们向我们行了跪拜礼。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tu:; tə] [hu:'evər] [hoʊldz] [aʊt]

and	we	acknowledge	the	attention	by	giving	a	shilling	to	whoever	holds	out
和	我们	承认	这	注意力	经过	给予	一个	先令	到	谁	持有	出去

[hɪz; ɪz] [hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

我们以给每个伸出手的人一先令的方式来表示对关注的感谢。

[naʊ] , ['noʊbɑ:di] ['evər] [ˌkəu'tau] [tu:; tə] [ju: 'es] [æt; ət] [hoʊm] .

Now	,	nobody	ever	kotows	to	us	at	home	.
现在	,	无人	曾经	叩头	到	我们	在	家	.

现在，家里没人会向我们卑躬屈膝。

[wi:d] [get] [sə'spɪʃəs] [raɪt] [ə'weɪ] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ænd; ənd] [ʃɪft] ['aʊər; ɑ:r] ['wɔlits] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər]

We'd	get	suspicious	right	away	if	they	did	and	shift	our	wallets	to	the	other
我们会	得到	可疑的	正确的	离开	如果	他们	做过	和	转移	我们的	钱包	到	这	其他

['pɑ:kɪt] ;

pocket	;
口袋	;

如果他们这样做，我们会立刻起疑心，把钱包换到另一个口袋里；

[nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['dʒenərəs] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [dəunt] [laɪk] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

not	that	we	are	not	generous	,	but	we	don't	like	that	sort	of	thing	.
不是	那	我们	是	不是	慷慨的	,	但	我们	不	喜欢	那	种类	的	事物	.

并非我们不慷慨，而是我们不喜欢那种做法。

[wi:; wi] [du:] [hɪr] — [ðæt] [ɪz] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju: 'es] [du:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [maːrks] [ðə; ði] ['dɪfrəns]

We	do	here	—	that	is	,	some	of	us	do	,	because	it	marks	the	difference
我们	做	这里	—	那	是	,	一些	的	我们	做	,	因为	它	标记	这	不同之处

[ɪn] [ræŋk] ,

in	rank	,
在	秩	,

我们这里确实如此——也就是说，我们中的一些人如此，因为它标志着等级的差异。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] , ['biːɪŋ] [kɪŋz] ,
and **we** **all** **,** **being** **kings** **,**
和 我们 全部 , 存在 国王 ,

而我们所有人，作为国王，

[ɑːr; ər]['tɪk(ə)ld][tuː; tə] [deθ] [ðæt] [jʊr; jər] ['flʌŋkɪ] ['rekəgnaɪz] [ðæt][fækt][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [klæp]
are **tickled** **to** **death** **that** **your** **flunkies** **recognize** **that** **fact** **the** **moment** **they** **clap**
是 挠痒 到 死亡 那 你的 喽啰 认出 那 事实 这 片刻 他们 拍
[aɪz] [ɑːn][juː 'es] .
eyes **on** **us** **.**
眼睛 在 我们 .

你们的喽啰一看到我们就意识到这一点，我们高兴极了。

” [lɑːnɪgən] [lʊkt] [æt; ət][mæk] ['kjʊriəsli] .
” **Lonnegan** **looked** **at** **Mac** **curiously** **.**
” 朗尼根 看起来 在 苹果 奇怪的是 .

隆尼根好奇地看着麦克。

[ðə; ði] [dɪr] ['feloʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt] .
The **dear** **fellow** **must** **be** **talking** **through** **his** **hat** **.**
这 亲爱的 同伴 必须 是 说 通过 他的 帽子 .

这家伙一定是胡说八道。

“ [naʊ] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] [læst] [fɔːl] ,
“ **Now** **,** **I** **got** **a** **sudden** **shock** **on** **the** **steamer** **on** **my** **way** **home** **last** **fall** **,**
“ 现在 , 我 得到 一个 突然 震惊 在 这 汽船 在 我的 方式 家 最后的 落下 ,

“去年秋天，我在回家的轮船上突然触电了。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] , [tuː] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ,
and **from** **an** **American** **gentleman** **,** **too** **—** **one** **of** **the** **best** **,**
和 从 一个 美国人 绅士 , 也 — 一 的 这 最好的 ,

而且还是出自一位美国绅士之手——一位非常优秀的绅士。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tɑː'pɔːlɪnz] — [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
if **he** **was** **in** **tarpaulins** **—** **and** **I** **didn't** **get** **over** **it** **for** **a** **week** **.**
如果 他 曾是 在 防水油布 — 和 我 没有 得到 超过 它 为了 一个 星期 .

如果他当时被裹在防水布里——我整整一个星期都没缓过来。

[noʊ][ˌkəu'tau][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
No **kotow** **about** **him** **,** **I** **tell** **you** **.**
不 叩头 关于 他 , 我 告诉 你 .

我告诉你，他一点也不卑躬屈膝。

[aɪ]['wɑːntɪd][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ðə; ði][wɜːrst] [weɪ] ,
I **wanted** **a** **newspaper** **the** **worst** **way** **,**
我 通缉 一个 报纸 这 最差 方式 ,

我当时特别想要一份报纸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði]['sændi] [hʊk] ['paɪlət][æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz]
and **was** **the** **first** **man** **to** **strike** **the** **Sandy** **Hook** **pilot** **as** **he** **threw** **his**
和 曾是 这 第一的 男人 到 罢工 这 沙 钩 飞行员 作为 他 扔 他的
[siː] - [drentʃt] [leg]['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .
sea **-** **drenched** **leg** **over** **the** **rail** **.**
海 - 湿透了 腿 超过 这 轨 .

他是第一个击中桑迪胡克飞行员的人，当时他正将湿透的腿搭在栏杆上。

- [gɑːt][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ?
' **Got** **a** **morning** **paper** **?**
- 得到 一个 早晨 纸 ?

早上有报纸吗?

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [jes] , [ɪn][maɪ][bæg] .
' Yes , in my bag .
- 是的 , 在 我的 包 .

“是的，在我的包里。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌmpt] [ðə; ði]['kɑːntents][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['peɪpər] .
' And he dumped the contents on the deck and handed me a paper .
- 和 他 丢弃 这 内容 在 这 甲板 和 递交 我 一个 纸 .

“然后他把里面的东西倒在甲板上，递给我一张纸。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hoʊm][ə; eɪ] [jɪr] , ['moʊstli][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]['hædnt] [siːn] ['enibɑːdi] ,
I had been away from home a year , mostly in England , and hadn't seen anybody ,
我 有 到过 离开 从 家 一个 年 , 大多 在 英格兰 , 和 之前没有 已见 任何人 ,

我离家一年了，大部分时间都在英国，没见过任何人。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kjʊreɪtər][ɪn][ə; eɪ][mju'ziːəm][tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] ,
from a curator in a museum to the manager of an estate ,
从 一个 馆长 在 一个 博物馆 到 这 经理 的 一个 财产 ,

从博物馆馆长到庄园经理，

[huː] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,
who wouldn't take a shilling when it was offered him ,
WHO 不会 拿 一个 先令 什么时候 它 曾是 提供 他 ,

有人给他一先令，他连看都不看一眼。

[ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt][aɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ] [treɪd] ['dɑːlər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
and so from sheer force of habit I dropped a trade dollar into his hand .
和 所以 从 透明 力量 的 习惯 我 掉落 一个 贸易 美元 进入 他的 手 .

于是，出于习惯，我把一张贸易美元塞进了他的手里。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
You ought to have seen his face .
你 应该 到 有 已见 他的 脸 .

你应该看看他当时的表情。

- [wɒts] [ðɪs] [fɔːr; fər] ?
' What's this for ?
- 是什么 这 为了 ?

这是做什么用的?

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
' No use to me .
- 不 使用 到 我 .

对我没用。

- [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
' And he handed it back .
- 和 他 递交 它 后退 .

然后他把它还了回去。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [kɪk] [maɪ'self] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'ʃeɪmd] .

I	wanted	to	go	out	and	kick	myself	full	of	holes	,	I	was	so	ashamed	.
我	通缉	到	去	出去	和	踢	我	满的	的	孔	,	我	曾是	所以	羞愧	.

我当时羞愧得恨不得冲出去狠狠踢自己一脚。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [maɪ] [fɔ:lt] .

And	,	after	all	,	it	wasn't	my	fault	.
和	,	后	全部	,	它	不是	我的	过错	.

毕竟，这不是我的错。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃmən] .

I	learned	that	from	you	Englishmen	.
我	学习	那	从	你	英国人	.

我是从你们英国人那里学到的。

" [ðə; ði] [tu:t] - [tu:t] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [kʌt] [ʃɔ:rt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	The	toot	-	toot	of	an	automobile	cut	short	the	discussion	.
"	这	嘟	-	嘟	的	一个	汽车	切	短的	这	讨论	.

“汽车的鸣笛声打断了他们的谈话。”

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner] [hæd; həd] [ə'raɪvd] !

The	American	millionaire	had	arrived	!
这	美国人	百万富翁	有	到达的	!

美国百万富翁来了！

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [naʊ] ['stɑ:rtɪd][ɑ:n][ðə; ði][rʌn] : ['lændlɔ:rd] , [tu:] [meɪdz][ɪn] [blu:] ['dresɪz] [wɪð; wɪθ]

Everybody	now	started	on	the	run	:	landlord	,	two	maids	in	blue	dresses	with
大家	现在	开始	在	这	跑步	:	房东	,	二	女佣	在	蓝色的	连衣裙	和

[waɪt] [kæp] [strɪŋz] ['flaɪɪŋ] ,

white	cap	strings	flying	,
白色的	帽	字符串	飞行	,

所有人都开始逃跑：房东，两个穿着蓝色连衣裙、戴着白色帽带的女佣，帽带在空中飞舞。

[θri:] ['hɑ:slər] , [tu:] [gə'rɑ:ʒ] [men] , [fɔ:r] [dɔ:gz] , [ɔ:l] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] — [ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ði] [dɔ:gz] .

three	hostlers	,	two	garage	men	,	four	dogs	,	all	bowing	and	scraping	—	all	except	the	dogs	.
三	牧马人	,	二	车库	男人	,	四	狗	,	全部	鞠躬	和	刮擦	—	全部	除了	这	狗	.

三个马夫，两个修车工，四条狗，都在卑躬屈膝地讨好——除了狗以外。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? ” [læft] [mæk] ,

“	What	did	I	tell	you	?	”	laughed	Mac	,
“	什么	做过	我	告诉	你	?	”	笑了	苹果	,

“我跟你说过什么来着？”麦克笑着说。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [brɔ:d] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plʌmp] ['fɪŋgər] .

tapping	the	curate's	broad	chest	with	the	end	of	his	plump	finger	.
窃听	这	策展人的	广阔	胸部	和	这	结尾	的	他的	丰满	手指	.

他用肥硕的手指尖轻轻敲击着牧师宽阔的胸膛。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][ɔ:l][du:] .

“	That's	the	way	you	all	do	.
“	那就是	这	方式	你	全部	做	.

“你们都是这么做的。”

[wɪð; wɪθ][ju: 'es][ə; eɪ] ['potər] [wʊd] [help][hɪm; ɪm][aʊt] , [ə; eɪ][hoʊ'tel][klɜ:rk] [ə'saɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ru:m] ,

With	us	a	porter	would	help	him	out	,	a	hotel	clerk	assign	him	a	room	,
和	我们	一个	搬运工	会	帮助	他	出去	,	一个	酒店	职员	分配	他	一个	房间	,

我们这里会安排行李员帮他，酒店前台会给他安排房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [end] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	would	end	it	.
和	那	会	结尾	它	.

事情就此结束。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] ['revərəns] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['weɪtər]

The	next	morning	the	only	man	to	do	him	reverence	would	be	the	waiter
这	下一个	早晨	这	仅有的	男人	到	做	他	尊敬	会	是	这	服务员

[bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['figəriŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ekstrə] [tɪp] .

behind	his	chair	figuring	for	the	extra	tip	.
在后面	他的	椅子	计算	为了	这	额外的	提示	.

第二天早上，唯一对他毕恭毕敬的人是坐在他椅子后面的服务员，他正琢磨着要额外的小费。

[lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

Look	at	them	.
看	在	他们	.

看看他们。

[seɪm] [oʊld] [ˌkəu'tau] .

Same	old	kotow	.
相同的	老的	叩头	.

老一套的叩头。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] [ə; eɪ] [duːk] .

No	wonder	he	thinks	himself	a	duke	.
不	想知道	他	思考	他自己	一个	公爵	.

难怪他自认为是个公爵。

" [ðə; ði] ['pɑːrti] [hæd; həd] [ˌdɪsem'bɑːkt] [naʊ] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	The	party	had	disembarked	now	and	were	nearing	the	door	of	the
"	这	派对	有	下船	现在	和	是	临近	这	门	的	这

['praɪvət] ['entrəns] ,

private	entrance	,
私人的	入口	,

"一行人已经下船，正走向私人入口的门口。"

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn] ['mʌðər] ['hʌbərd] [veɪlz] ,

the	two	women	in	Mother	Hubbard	veils	,
这	二	女性	在	母亲	哈伯德	面纱	,

戴着哈伯德夫人面纱的两名女子

[ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn] ['stiːmər] - [kæps] [ænd; ənd] ['gɑːg(ə)lz] — [ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ænd; ənd] [meɪd]

the	two	men	in	steamer	-	caps	and	goggles	—	the	valet	and	maid
这	二	男人	在	汽船	-	帽子	和	风镜	—	这	代客泊车	和	女佣

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [koʊts] [ænd; ənd] ['pærəˌsɔːlz] .

carrying	the	coats	and	parasols	.
携带	这	外套	和	阳伞	.

两个戴着蒸汽帽和护目镜的男人——男仆和女仆，他们拿着外套和阳伞。

[ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [ʃed] [hɪz; ɪz] ['gɑːg(ə)lz] ,

The	larger	of	the	two	men	shed	his	goggles	,
这	更大的	的	这	二	男人	棚	他的	风镜	,

两人中个子较高的那个人摘下了护目镜。

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['stiːmər] - [kæp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['hændɪd]

changed	his	steamer	-	cap	for	a	slouch	hat	which	his	valet	handed
已更改	他的	汽船	-	帽	为了	一个	佝	帽子	哪个	他的	代客泊车	递交

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd] ,

him	,	and	disappeared	inside	,
他	,	和	消失	里面	,

他把头上的圆顶帽换成了男仆递给他的软呢帽，然后消失在屋内。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔːrd] .
followed by the landlord .
随后 经过 这 房东 .

然后是房东。

[ðə; ði]['smɔːlər][mæn] , [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz]['leɪdn][wɪð; wɪθ] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [ræps] ,
The smaller man , his hands and arms laden with shawls and wraps ,
这 较小的 男人 , 他的 双手 和 武器 满载 和 披肩 和 卷饼 ,

身材矮小的男子，双手和手臂上挂满了披肩和围巾，

[dʒes'tɪkjʊleɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][æz; əz] [ɪf] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ʃəufəz] ,
gesticulated for an instant as if giving orders to the two chauffeurs ,
做手势 为了 一个 立即的 作为 如果 给予 订单 到 这 二 司机 ,

他做了个手势，仿佛在向两位司机下达命令。

['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][bəuθ] [mə'ʃiːnz] [hæd; həd] [bækt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
waited until both machines had backed away , and entered the open door .
等待 直到 两个都 机器 有 支持的 离开 , 和 进入 这 打开 门 .

等两台机器都退后之后，他走进了敞开的门。

“ [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][bɪg][mæn][ɪz] , [mæk] ?
“ Who do you think the big man is , Mac ?
“ WHO 做 你 思考 这 大的 男人 是 , 苹果 ?

“麦克，你觉得那个大人物是谁？”

” [lɑːnɪgən] [æskt] .
” Lonnegan asked .
” 朗尼根 问 .

隆尼根问道。

“ [dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . ”
“ Don't know , and don't want to know . ”
“ 不 知道 , 和 不 想 到 知道 . ”

“不知道，也不想知道。”

“ ['læmbərt] . ”
“ Lambert . ”
“ 兰伯特 . ”

“兰伯特。”

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[sɔː] [lɔːgz] ? ”
Saw Logs ? ”
锯 日志 ? ”

锯木头了吗?

“ [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] — [jes] — [baɪ][dʒoʊv] !
“ The same , and — yes — by Jove !
“ 这 相同的 , 和 — 是的 — 经过 朱庇特 !

“没错，而且——是的——天哪！”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræps] [ɪz] ['tɑːmi] .
That little fellow with the wraps is Tommy .
那 小的 同伴 和 这 卷饼 是 汤米 .

那个裹着绷带的小家伙是汤米。

” [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['tɑːmi] [ˌriːə'piəd] [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːrmeɪd] .
” A moment later Tommy reappeared and made straight for the barmaid .
” 一个 片刻 之后 汤米 再次出现 和 制成 直的 为了 这 招待员 .

片刻之后，汤米再次出现，径直走向酒吧女招待。

“ [get] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [krʌʃt] [aɪs] [ænd; ənd] [vərˈmuːθ] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	Get	me	some	crushed	ice	and	vermouth	,	”	he	said	.
“	得到	我	一些	碎	冰	和	苦艾酒	,	”	他	说	.

“给我来点碎冰和苦艾酒，”他说。

“ [wiː; wi] [ˈkæri] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔləndz] [wɪð; wɪθ] [jʊː ˈes] .

“	We	carry	our	Hollands	with	us	.
“	我们	携带	我们的	霍兰兹	和	我们	.

“我们随身带着我们的荷兰人。”

[waɪ] , [ˈmɪstər] . [məkˈhwɜːrtər] !

Why	,	Mr	.	MacWhirter	!
为什么	,	先生	.	麦克惠特	!

麦克沃特先生，您好！

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [lɑːnɪgən] !

and	Mr	.	Lonnegan	!
和	先生	.	朗尼根	!

还有朗尼根先生！

[ænd; ənd] — ” ([aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] “ [ænd; ənd] ” — [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn]

and	—	”	(	I	was	the	“	and	”	—	but	he	seemed	to	have	forgotten
和	—	”	(	我	曾是	这	“	和	”	—	但	他	似乎	到	有	被遗忘的

[maɪ] [neɪm] .)

my	name	.	)
我的	姓名	.	)

还有——”（我就是那个“还有”——但他似乎忘记了我的名字。）

“ [wel] ， [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] !

“	Well	,	this	is	a	surprise	!
“	出色地	,	这	是	一个	惊喜	!

“哇，这真是个惊喜！”

” [ˈniːðər] [ðə; ði] [mɪl] - [ˈoʊnər] [nɔːr] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [keɪm] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	Neither	the	mill	-	owner	nor	the	curate	came	within	range	of	his	eyes	.
”	两者都不	这	磨	-	所有者	也不	这	策展	来了	之内	范围	的	他的	眼睛	.

“磨坊主和牧师都没有进入他的视线范围。”

“ [wer] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] ?

“	Where	have	I	been	?
“	在哪里	有	我	到过	?

我这段时间都去哪儿了？

[wel] ， [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Well	,	I'll	have	to	think	.
出色地	,	患病的	有	到	思考	.

嗯，我得想想。

[wiː; wi] [dɪd] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] — [səˈvɔɪ] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] — [ˈprɪnsɪz] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] —

We	did	London	for	a	week	—	Savoy	for	supper	—	Prince's	for	luncheon	—
我们	做过	伦敦	为了	一个	星期	—	萨沃伊	为了	晚餐	—	王子的	为了	午餐	—

[ˈθiːətər] [ˈevri] [naɪt] — [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

theatre	every	night	—	that	sort	of	thing	.
剧院	每一个	夜晚	—	那	种类	的	事物	.

我们在伦敦待了一周——在萨沃伊酒店吃晚餐——在王子餐厅吃午餐——每晚都去看戏——诸如此类。

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [geɪnzbɝoʊz] [æt; ət] [ˈægˌnjuːz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈtæpɪstriːz]

Picked	up	a	couple	of	Gainsboroughs	at	Agnew's	and	some	tapestries
挑选	向上	一个	夫妻	的	庚斯博罗	在	阿格纽的	和	一些	挂毯

[bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] — [fərˈget] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈletər] .

belonging	to	Lord	—	forget	his	name	—	had	a	letter	.
属于	到	主	—	忘记	他的	姓名	—	有	一个	信	.

在阿格纽拍卖行买了几幅盖恩斯伯勒的画作，还有一些属于一位勋爵（我忘了他的名字）的挂毯，还收到了一封信。

" ([hɪr] ['tɑːmi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .)
" (Here Tommy fumbled in his pocket .)
" (这里 汤米 笨手笨脚 在 他的 口袋 .)

（汤米在口袋里摸索了一会儿。）

" [noʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sæm] .
" No , I remember now , I gave it to Sam .
" 不 , 我 记住 现在 , 我 给予 它 到 山姆 .

"不，我现在想起来了，我把它给了山姆。"

[ðen] [wiː; wi] ['moʊtərd] [tuː; tə] - — [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['duːks] ['steiblz] — [spent] [ðə; ði]
Then we motored to Ravenstock — looked over the Duke's stables — spent the
然后 我们 机动车 到 - — 看起来 超过 这 公爵的 马厩 — 花费 这
[naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [tʃæp] [sæm] [met] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkiz] [læst] [jɪr] - [sʌn] [ʌv; əv] [lɔːrd]
night with a very decent chap Sam met in the Rockies last year - son of Lord
夜晚 和 一个 非常 体面的 小伙子 山姆 遇见 在 这 落基山脉 最后的 年 - 儿子 的 主
-
Wingfall ,
-

然后我们驱车前往雷文斯托克——参观了公爵的马厩——在山姆去年在落基山脉遇到的一位非常不错的家伙家过夜——他是温福尔勋爵的儿子。

[ænd; ənd] —
and —
和 —

和-

" [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] ['redi] [naʊ] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [keg] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
" The ice was ready now (it was hived in a keg and hidden in the
" 这 冰 曾是 准备好 现在 (它 曾是 蜂巢 在 一个 桶 和 隐 在 这
['selər] ,
cellar ,
地窖 ,

"冰块已经准备好了（它被装在一个桶里，藏在地窖里），

[ænd; ənd] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [get] [æt; ət]) , [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vər'muːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and took time to get at) , and so was the vermouth and the
和 采取 时间 到 得到 在) , 和 所以 曾是 这 苦艾酒 和 这
['glæsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,

（而且花了不少时间才拿到），苦艾酒和酒杯也是如此。

[ɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] [treɪ] .
all on a tray .
全部 在 一个 托盘 .

全部放在托盘上。

" [noʊ] , [aɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , I'll carry it .
" 不 , 患病的 携带 它 .

"不，我来背。"

" [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrmeɪd] , [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['weɪtər] .
" This to the barmaid , who wanted to call a waiter .
" 这 到 这 招待员 , WHO 通缉 到 称呼 一个 服务员 .

"这是对那位想叫服务员的酒吧女招待说的。"

" [aɪ] ['nevər] [let] ['enibɑːdi] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔːr; fər] [sæm] [bʌt; bət] [maɪ'self] " — [ðɪs] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
" I never let anybody attend to this for Sam but myself " — this to us .
" 我 绝不 让 任何人 出席 到 这 为了 山姆 但 我 " — 这 到 我们 .

"我从不让任何人替 Sam 处理这件事"——这是对我们说的。

“ [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ I'll be back in a minute .
“ 患病的 是 后退 在 一个 分钟 .

我马上回来。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ]
” In a few moments he returned , picking up the thread of his discourse with
” 在 一个 很少 时刻 他 返回 , 挑选 向上 这 线 的 他的 话语 和
: “ [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
: “ Where was I ?
: “ 在哪里 曾是 我 ?

过了一会儿，他回来了，继续刚才的话题，问道：“我刚才说到哪儿了？”

[oʊ] , [jes] , [æt; ət] [lɔːrd] - ['sʌnz] .
Oh , yes , at Lord Wingfall's son's .
哦 , 是的 , 在 主 - 儿子的 .

哦，是的，在温福尔勋爵的儿子家。

[wel] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] .
Well , that's about all .
出色地 , 那就是 关于 全部 .

好了，差不多就这些了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [naʊ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] — ” [hɪr] [hiː; hi] [glɑːnst]
We are on our way now to spend a few days with — ” Here he glanced
我们 是 在 我们的 方式 现在 到 花费 一个 很少 天 和 — ” 这里 他 瞥了一眼
[æt; ət][ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] - ['oʊnər] ,
at the curate and the mill - owner ,
在 这 策展 和 这 磨 - 所有者 ,

我们现在正要去和——”说着，他瞥了一眼牧师和磨坊主，

[huː] [wɜːr; wər][əb'zɔːrbɪŋ˛əb'sɔːrbɪŋ] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
who were absorbing every word that fell from his lips .
WHO 是 吸收 每一个 单词 那 跌倒 从 他的 嘴唇 .

他们全神贯注地聆听着他口中说出的每一个字。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri][ɪn][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] — [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] —
“ Some of the gentry in the next county — can't think of their names —
“ 一些 的 这 绅 在 这 下一个 县 — 不能 思考 的 他们的 姓名 —
[frendz] [ʌv; əv][sæm] .
friends of Sam .
朋友们 的 山姆 .

“隔壁县的一些绅士——我一时想不起他们的名字——是山姆的朋友。

” [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [naʊ] [ðæt] ['niːðər] [mæk][nɔːr] [lɑːnɪgən] [ɪn'tendɪd] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm]
” It became evident now that neither Mac nor Lonnegan intended introducing him
” 它 成为 明显 现在 那 两者都不 苹果 也不 朗尼根 故意的 介绍 他
[tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
to either of the Englishmen .
到 任何一个 的 这 英国人 .

“现在很明显，麦克和朗尼根都不打算把他介绍给这两位英国人。”

[ðə; ði]['bɑːrmeɪd] [pʊʃt] [ə; eɪ]['sekənd] [treɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
The barmaid pushed a second tray over the counter ,
这 招待员 推动 一个 第二 托盘 超过 这 柜台 ,

女招待把第二个托盘推过柜台，

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [θriː] ['ʌðər] .
and Tommy drew up a chair and waved us into three others .
和 汤米 画 向上 一个 椅子 和 挥手 我们 进入 三 其他的 .

汤米拉过一把椅子，示意我们坐到另外三把椅子上。

“ [sæm][ɪz][soʊ] ['helpləs] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [tʃæt] [ɑːn] .

“	Sam	is	so	helpless	,	you	know	,	”	he	chatted	on	.
“	山姆	是	所以	无助	,	你	知道	,	”	他	聊天	在	.

“你知道，萨姆真是太无助了，”他继续说道。

“ [aɪ][kɑːnt] [liːv] [hɪm; ɪm] , ['riːəli] , [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

“	I	can't	leave	him	,	really	,	for	an	hour	.
“	我	不能	离开	他	,	真的	,	为了	一个	小时	.

“我真的不能离开他一个小时。”

[dɪ'pendz] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

Depends	on	me	for	everything	.
取决于	在	我	为了	一切	.

一切都依赖我。

['fʌni] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt][ə; eɪ][mæn] [wɜːrθ] — [wel] , ['eniwer] [frʌm; frəm]['fɔːrti][tuː; tə]['fɪfti]

Funny	,	isn't	it	,	that	a	man	worth	—	well	,	anywhere	from	forty	to	fifty
有趣的	,	不是	它	,	那	一个	男人	值得	—	出色地	,	任何地方	从	四十	到	五十

['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

millions	of	dollars	,
百万	的	美元	,

真有意思，不是吗？一个身价——嗯，大概四千万到五千万美元的人，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hɪm'self] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðæt] [weɪ] ?

and	made	it	all	himself	—	should	be	that	way	?
和	制成	它	全部	他自己	—	应该	是	那	方式	?

而且都是他自己做的——就应该这样吗?

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][fækt] .

But	it's	a	fact	.
但	它是	一个	事实	.

但这是事实。

['veri] ['sɪmp(ə)l][mæn] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

Very	simple	man	,	too	,	in	his	tastes	,	when	you	know	him	.
非常	简单的	男人	,	也	,	在	他的	口味	,	什么时候	你	知道	他	.

当你了解他之后，就会发现他是一个非常简单的人，爱好也很单纯。

['mɪsɪz] . ['læmbərt] [ænd; ənd]['rəuziː] ” ([mæk][stoʊl][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [lɑːnɪgən] [æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliər]

Mrs	.	Lambert	and	Rosie	”	(	Mac	stole	a	look	at	Lonnegan	at	the	familiar
太太	.	兰伯特	和	罗西	”	(	苹果	偷窃	一个	看	在	朗尼根	在	这	熟悉的

[juːz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [neɪm] ,

use	of	the	last	name	,
使用	的	这	最后的	姓名	,

兰伯特夫人和罗西”(麦克偷偷瞥了一眼朗尼根，因为他听到了对方亲切地称呼自己的姓氏，

[bʌt; bət] ['tɑːmi] [floʊd] [ɑːn]) “ [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnθiə] — [ʃiːz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

but	Tommy	flowed	on	)	“	got	tired	of	the	Cynthia	—	she's	a	hundred	and
但	汤米	流动	在	)	“	得到	疲劳的	的	这	辛西娅	—	她是	一个	百	和

['naɪnti] [fiːt] ['oʊvər][ɔːl] ,

ninety	feet	over	all	,
九十	脚	超过	全部	,

但汤米继续说道）“厌倦了辛西娅号——她总共有一百九十英尺高，

[ˌsɪks'tiːn] [nɑːts] , [ænd; ənd][kɔːst][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] — [ænd; ənd]['wɑːntɪd][sæm][tuː; tə]

sixteen	knots	,	and	cost	a	quarter	of	a	million	—	and	wanted	Sam	to
十六	绳结	,	和	成本	一个	四分之一	的	一个	百万	—	和	通缉	山姆	到

[get] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] .

get	something	bigger	.
得到	某物	大	.

16节，造价25万美元——而且山姆还想买一艘更大的船。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][held] [aʊt] ; ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	old	man	held	out	;	wanted	to	know	what	I	thought	of	it	,
但	这	老的	男人	握住	出去	;	通缉	到	知道	什么	我	想法	的	它	,

但老人坚持要听，想知道我的看法。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['setld]

and	,	of	course	,	I	had	to	say	she	was	all	right	,	and	that	settled
和	,	的	课程	,	我	有	到	说	她	曾是	全部	正确的	,	和	那	定居

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当然，我不得不说她没事，事情就此结束了。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [nuː] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Just	the	same	way	with	that	new	house	on	the	Avenue	—	you	know	it	,
只是	这	相同的	方式	和	那	新的	房子	在	这	大街	—	你	知道	它	,

就像大道上那栋新房子一样——你知道的，

['mɪstər] . [lɑːnɪgən] — ['æftər]['hiːd] [spent] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

Mr	.	Lonnegan	—	after	he'd	spent	one	hundred	and	fifty	thousand	dollars
先生	.	朗尼根	—	后	他会	花费	一	百	和	五十	千	美元

['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] — [ðæts] [ðə; ði][wʌn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiːd]

decorating	the	music	-	room	—	that's	the	one	facing	the	Avenue	—	she	thought	she'd
装饰	这	音乐	-	房间	—	那就是	这	一	面向	这	大街	—	她	想法	棚

[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['luːɪs] - [siːz] .

change	it	to	Louis	-	Seize	.
改变	它	到	路易斯	-	抢占	.

朗尼根先生花了十五万美元装饰音乐室——就是面向大街的那间——之后，她想把它改成路易斯·塞兹风格。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [sæm] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] ,

Of	course	Sam	didn't	care	for	the	money	,
的	课程	山姆	没有	关心	为了	这	钱	,

当然，萨姆并不在乎钱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd]['plæstər][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

but	it	was	the	dirt	and	plaster	and	discomfort	of	it	all	.
但	它	曾是	这	污垢	和	石膏	和	不适	的	它	全部	.

但最让人难以忍受的是污垢、石膏和这一切带来的不适感。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['æftər] ['dɪnər] , [sə'poʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [lɑːnɪgən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

By	the	way	,	after	dinner	,	suppose	you	and	Mr	.	Lonnegan	,	and	you	,
经过	这	方式	,	后	晚餐	,	认为	你	和	先生	.	朗尼根	,	和	你	,

对了，晚饭后，假设你和朗尼根先生，还有你，

[tuː] ” — [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] — “ [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ][sæm] .

too	”	—	this	to	me	—	“	come	in	and	have	a	cigar	with	Sam	.
也	”	—	这	到	我	—	“	来	在	和	有	一个	雪茄	和	山姆	.

“也进来和萨姆一起抽根雪茄吧。”——这是对我说的话。

[wiːv] [gɑːt][sʌm; səm] [gʊd] [reɪ'iːnə] [vɪk'tɔːriə] [ɪ'speʃəli] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [glæd][tuː; tə]

We've	got	some	good	Reina	Victorias	especially	made	for	him	—	glad	to
我们已经	得到	一些	好的	雷纳	维多利亚	尤其	制成	为了	他	—	高兴的	到

[hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

have	you	know	him	.
有	你	知道	他	.

我们特意为他准备了一些很棒的 Reina Victoria 手表——很高兴你认识他。

” [mæk] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [taɪt] .

”	Mac	gazed	out	of	the	open	door	and	shut	his	teeth	tight	.
”	苹果	凝视	出去	的	这	打开	门	和	关闭	他的	牙齿	紧的	.

麦克望着敞开的门外，紧紧地咬着牙关。

[lɑːnɪgən] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstərd] - [paɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ]

Lonnegan	looked	down	into	the	custard	-	pie	face	of	the	speaker	,	but	made	no
朗尼根	看起来	向下	进入	这	蛋奶冻	-	馅饼	脸	的	这	扬声器	,	但	制成	不

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

隆尼根低头看着演讲者那张像奶油馅饼一样红扑扑的脸，但没有回答。

['tɑːmi] [leɪd][ə; eɪ][kɔɪn][ɑːn][ðə; ði]['kaʊntər] , [ʃɑːt] [aʊt][hɪz; ɪz] [kʌfs] , [sed] : “ [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] ,

Tommy	laid	a	coin	on	the	counter	,	shot	out	his	cuffs	,	said	:	“	See	you	later	,
汤米	铺设	一个	硬币	在	这	柜台	,	射击	出去	他的	袖口	,	说	:	“	看	你	之后	,

汤米把一枚硬币放在柜台上，解开手铐，说道：“回头见。”

” [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [aʊt] .

”	and	sauntered	out	.
”	和	漫步	出去	.

“然后悠然自得地走了出去。”

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][bʌdz][ɔːr] ['blɔsəmz] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] , [fɔːr; fər][ðæt] ['mætər] — [aʊt]

There	were	no	buds	or	blossoms	—	nothing	of	any	kind	,	for	that	matter	—	out
那里	是	不	花蕾	或者	花朵	—	没有什么	的	任何	种类	,	为了	那	事情	—	出去

[ʌv; əv] ['tɑːmiːz] [riːtʃ] !

of	Tommy's	reach	!
的	汤米的	抵达	!

没有一丝花蕾或花朵——事实上，任何东西——超出汤米的触手可及的范围!

[ðə; ði] [mɪl] - ['oʊnər] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [skwer] ['ʃəuldəz] , [meɪd] [ə; eɪ]

The	mill	-	owner	rose	to	his	feet	,	straightened	his	square	shoulders	,	made	a
这	磨	-	所有者	玫瑰	到	他的	脚	,	拉直	他的	正方形	肩膀	,	制成	一个

['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] ,

movement	as	if	to	speak	,
移动	作为	如果	到	说话	,

磨坊主站起身来，挺直了方正的肩膀，做了个要说话的动作。

['ɔːltərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʃʊk] ['mæks][hænd]['wɔːrmli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði]

altered	his	mind	,	shook	Mac's	hand	warmly	,	and	with	a	bow	to	the
已修改	他的	头脑	,	摇晃	麦克的	手	热情地	,	和	和	一个	弓	到	这

[tæp] - [ruːm] ,

tap	-	room	,
轻敲	-	房间	,

他改变了主意，热情地和麦克握了握手，并向酒吧鞠了一躬。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][nɑːd][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrmeɪd] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][roʊd] [ɔːf] .

and	a	special	nod	to	the	barmaid	,	mounted	his	horse	and	rode	off	.
和	一个	特别的	点头	到	这	招待员	,	安装	他的	马	和	骑	离开	.

他向酒吧女招待点了点头，然后翻身上马扬长而去。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][mæk] .

The	curate	looked	up	and	smiled	,	his	gaze	riveted	on	Mac	.
这	策展	看起来	向上	和	微笑	,	他的	目光	铆接	在	苹果	.

牧师抬起头，微笑着，目光紧紧地盯着麦克。

“ [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] ?

“	One	of	your	American	gentlemen	,	sir	?
“	一	的	你的	美国人	先生们	,	先生	?

“先生，您派来的是一位美国绅士吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [moʊst] [rɪ'spektfl] — [nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['sɑːrkæzəm] ,
The tone was most respectful — not a trace of sarcasm ,
这 语气 曾是 最多 尊重 — 不是 一个 痕迹 的 讽刺 ,

语气非常恭敬，没有一丝讽刺意味。

[nɑːt] [ə; eɪ] [laɪn] ['vɪzəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; ['oʊnli] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
not a line visible about the corners of his mouth ; only the gray eyes twinkled .
不是 一个 线 可见的 关于 这 角落 的 他的 嘴 ; 仅有的 这 灰色的 眼睛 闪烁 .

他的嘴角没有一丝皱纹，只有灰色的眼睛闪闪发光。

" [noʊ] , " ['ænsər] [mæk] ['grɪmli] ; " [ə; eɪ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['dʒent(ə)lmən] .
" No , " answered Mac grimly ; " a gentleman's gentleman .
" 不 , " 回答 苹果 阴沉地 ; " 一个 绅士的 绅士 .

"不，"麦克冷冷地回答道；"一位真正的绅士。"

" [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [mæk] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] ['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
" The next morning at sunrise Mac burst into our room roaring with laughter ,
" 这 下一个 早晨 在 日出 苹果 爆裂 进入 我们的 房间 咆哮 和 笑声 ,

第二天清晨，太阳刚升起，麦克就冲进我们的房间，放声大笑。

['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'dʒæmə] - [ɪn'keɪst] [niː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fæt] [hænd] , [ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ]
slapping his pajama - incased knee with his fat hand , the tears streaming
拍打 他的 睡衣 - 封装 膝盖 和 他的 胖的 手 , 这 眼泪 流媒体
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
from his eyes .
从 他的 眼睛 .

他用肥胖的手掌拍打着穿着睡衣的膝盖，泪水从眼中涌出。

" [ðeɪv] [gɔːn] !
" They've gone !
" 他们有 已消失 !

"他们走了！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [skuːtid] !
" Scooted !
" 滑行 !

"滑行！"

[sɔː] [lɔːgz] , ['mɪsɪz] . [sɔː] , [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɑːr] ,
Saw Logs , Mrs . Saw , the piece of kindling and her maid in the first car ,
锯 日志 , 太太 . 锯 , 这 片 的 引火物 和 她 女佣 在 这 第一的 车 ,
[ænd; ənd] —
and —
和 —

索·洛格斯、索太太、那块引火柴和她的女仆坐在第一节车厢里，还有——

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʌbld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒæk] - [naɪf] .
" He was doubled up like a jack - knife .
" 他 曾是 双倍 向上 喜欢 一个 杰克 - 刀 .

他像折叠刀一样蜷缩着。

“ [ænd; ənd] [left] ['tɑːmi] [bɪ'haɪnd] !
“ And left Tommy behind !
“ 和 左边 汤米 在后面 !

“然后把汤米丢下了！”

” [wiː; wi] [bəuθ] [kraɪd] .
” we both cried .
” 我们 两个都 哭 .

我们俩都哭了。

“ [bɪ'haɪnd] !
“ Behind !
“ 在后面 !

“在后面!

” [mæk] [wʌz; wəz] ['vɜ˞ːdʒɪŋ] [ɑːn] ['æpəpleksi] [naʊ] .
” Mac was verging on apoplexy now .
” 苹果 曾是 接近 在 中风 现在 .

“麦克当时几乎要中风了。”

“ [bɪ'haɪnd] !
“ Behind !
“ 在后面 !

“在后面!

[nɑːt] [mʌtʃ] .
Not much .
不是 很多 .

不多。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ! ”
He was tucked away in the other car with the valet ! ”
他 曾是 塞进去 离开 在 这 其他 车 和 这 代客泊车 ! ”

他和代客泊车员一起躲在另一辆车里!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神